



Sion

NB

483

Les Etournailles Fendant





TORGON

DES QUATRE-SAISONS...

La plus lémanique des stations du Valais

Accès : Genève 75 minutes Autoroute directe Genève-Aigle
Lausanne 45 minutes Route Aigle-Vionnaz-Torgon



LE RETOUR A LA NATURE, DES VACANCES ACTIVES, DES SPORTS DE PLEIN AIR



ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME, ON S'Y INSTALLE

L'été

- Courts de tennis avec éclairage
- Piscine
- Place de jeux (ping-pong, pétanque, quilles, etc.)
- Golf 18 trous (Aigle, 15 minutes)
- Courses en montagne organisées
- Places de jeux pour enfants (cabanes d'Indiens, voitures électriques, etc.)
- Parc d'animaux
- Circuits pédestres
- Pêche en rivière
- Emplacements pour pique-nique (raclette, broche, etc.)

Restaurants

● LA SERGNAZ

Self-service	Restaurant	— Grillades au feu de bois
Bar - Discothèque		— Spécialités valaisannes
Thé dansant en saison		— Pizza

L'hiver

- Télésiège : Plan-de-Croix/ Tête du Tronchey, reliant Torgon au Val d'Abondance et aux « Portes du Soleil »
- 6 téléskis : pistes toutes catégories
- Mini-télésiège gratuit pour enfants
- Parcours de fond
- Piste touristique
- Abonnement « Portes du Soleil » valable dans 12 stations franco-suisse sur plus de 150 installations, offrant plus de 500 km. de pistes
- Ski de randonnée
- Patinoire naturelle avec éclairage
- Parkings au pied des pistes
- Circuits touristiques
- Forfait : « Restoski »
- ESS (Ecole Suisse de Ski)
- Piscine chauffée, Vouvry (15 min.)
- Garderie d'enfants

Arrang. pour groupes (logement, pension ou demi-pension)

LE TSEUDRON

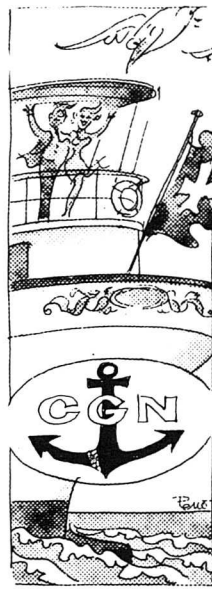
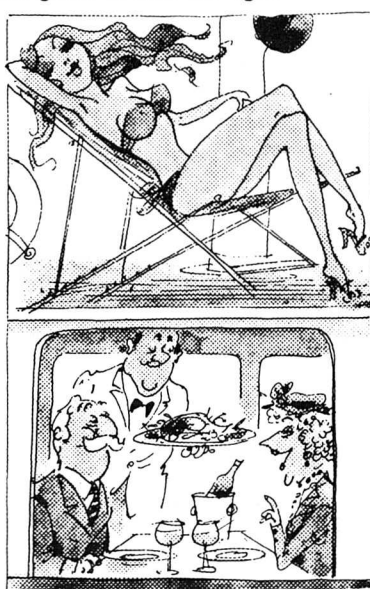
Restaurant	— Spécialités valaisannes
	— Cadre typique

Self-service

Appelez le 025 / 7 57 24

LA COMPAGNIE GÉNÉRALE DE NAVIGATION SUR LE LAC LÉMAN

offre des croisières pour tous les goûts et tous les âges



Des services réguliers sur tout le lac

De 5 à 95 ans, soyez tous prêts à profiter des services réguliers qui viennent de débiter. Ne tardez pas à renouveler vos abonnements. Réalisez vos croisières dès le début de la saison. Le prospectus-horaire 1978 est à votre disposition. Renseignez-vous sans engagement.

Le grand succès de ces dernières années : le service à la demande (charter)

Louez un bateau pour un mariage, une fête familiale, lors de congrès, réunions d'affaires, jubilés, sorties d'entreprises, expositions itinérantes (printemps, automne, hiver), banquets et bals (jusqu'à 400-500 personnes par bateau) et bien d'autres festivités.

Direction CGN, case postale, 1000 Lausanne 6, téléphone 021 / 26 25 25.

Bulchert CGN du Bouveret, 1897 Bouveret, téléphone 025 / 7 53 71.



Et bonnes vacances!

change
notices de voyage
Diner's Club
chèques de voyage
location de coffres

SUBS
G
 Union de Banques Suisses

Argenti



BRIG

Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028 / 73 11 44

OBERWALD

40

Rest.-Taverne, ideales Ausflugsziel, Meerwasser-Hallenbad und offenes geheiztes Schwimmbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028 / 27 10 22

BREITEN-MÖREL

7

Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung M. Roten-Wyden, 028 / 23 86 76

BLATTEN/NATERS

9

Hotel Alpenblick, Kegelbahn, mit freundlicher Empfehlung Fam. Imboden, 028 / 71 15 37

ERNEN



VISP

Restaurant Ferden, Fam. Ambord, 028 / 49 11 32

FERDEN

30

Pension-Rest. Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028 / 46 22 38

AUSSERBERG

7

Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-Südrampe, 028 / 46 25 83

AUSSERBERG

7

Hotel-Rest. Bahnhof, am Wanderweg, Walliser Spez. und grosse Gartenterrasse

AUSSERBERG

7



SIERRE

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027 / 41 21 26

MOLLENS

6

Hôtel-Restaurant Favre, terrasse avec vue sur la vallée, 027 / 65 11 28

SAINT-LUC

22

Café-Restaurant de la Poste, charbonnade, 027 / 65 15 08

SAINT-LUC

22

Café-Restaurant de la Noble-Contrée, M. et Mme Galizia-Germann. Salle pour banquet, carnotzet, parking, fermé mercredi, 027 / 55 67 74

VEYRAS

2

Hôtel-Restaurant Saint-Georges, Fam. Amstutz, 027 / 43 25 75

CHERMIGNON-DESSUS

6

Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery, restauration soignée, 027 / 55 11 75

VENTHONNE

5

Café-Rest. Le Vieux Tacot. Carte variée et spécialités, 027 / 41 25 80

BLUCHE

10

Café-Rest. des Vergers, R. Clavien, Au jardin, grillades et raclettes au feu de bois, musique

MIÈGE

4

Hôtel Schwarzhorn (juin-septembre), bonne cuisine, Fam. Zenhäusern-Venetz, 028 / 42 14 14

GRUBEN

30



SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027 / 86 34 67

ISÉRABLES

10

Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, terrasse 200 places, 027 / 86 27 77

MAYENS-DE-RIDDES

17

Restaurants La Colline-aux-Oiseaux, chez Tip-Top, 027 / 86 40 77 - 86 49 93 (Léon Aubert). Les Alpes, 027 / 86 23 20 (Fernand Aubert)

CHAMOSON

13

Restaurant du Belvédère, 027 / 22 47 27

TURIN/SALINS

3,5

Camping Sedunum, sur les berges du Rhône, buvette ouverte au public

APROZ

4

Pension Pas-de-Lona, Félicien Pralong, 027 / 81 11 81

EISON / SAINT-MARTIN

20



MARTIGNY

Restaurant Col des Planches, raclettes, assiettes valaisannes 026 / 2 21 49

COL DES PLANCHES

14

Hôtel de Ravoire, Jean-Michel Cassaz, 026 / 2 23 02

RAVOIRE

10

Hôtel Jolimont, sa cuisine renommée, 026 / 8 14 70

LES MARÉCOTTES

10

Hôtel-Restaurant des Glaciers, Ph. Annen, 026 / 4 11 71

LA FOULY/Val Ferret

32,5

Hôtel-Restaurant Edelweiss, 026 / 4 26 21

LA FOULY/Val Ferret

32,5

Restaurant Le Mazot, M. Pierre Josquin, 026 / 4 13 53

CHAMPEX

22



SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice.

VÉROSSAZ

10



MONTHEY

Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces Terrasse couverte, 025 / 8 41 67

CHAMPÉRY

12

Rest. Le Village, sa fondue chinoise. Fam. V. Schaller, 025 / 8 41 30

CHAMPÉRY

12

Hôtel-Restaurant Télécabine, Gustave Trombert, 025 / 8 44 21

LES CROSETS

20

Site protégé - Promenades faciles dans les forêts et les pâturages Pêche dans le lac de Tanay - Dès Miex + 50 minutes à pied

TANAY/VOUVRY

20

Restaurant La Perle du Léman, spécialités du lac, camping, chambres L. Esselier, 025 / 7 53 23

BOUVERET

15

Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés vous enchanteront. Société de dévelop. 025 / 7 51 26 - 7 59 09 - 7 57 47

BOUVERET

15



ECOLE MONTANI

**vous offre une formation solide
et sérieuse vous conseille
dans vos soucis de formation**

CLASSE PRÉPARATOIRE

à l'entrée au cycle d'orientation
*** Assurez la chance de votre enfant**

CYCLE D'ORIENTATION

Préparation aux études, aux écoles spécialisées
et aux apprentissages
Orientation professionnelle, recyclage
*** Choix div. A ou B en 2e seulement**

DIPLÔME DE COMMERCE 2 ans

DIPLÔME DE LANGUES ET SECRÉTARIAT 1 an

Tourisme, hôtellerie, industrie et commerce
professions sociales, paramédicales, etc.

NOUVELLES FORMULES

Possibilité d'accéder ensuite au
CERTIFICAT DE CAPACITÉ FÉDÉRAL
- employé(e) de commerce
- employé(e) de bureau
(voir prospectus)

Demandez notre prospectus détaillé

Ecole MONTANI, G. Montani, directeur
Avenue de France, Sion - Tél. 027 / 22 55 60



Le BLS en chiffres et en images

Le chemin de fer Berne-Lötschberg-Simplon relie, par un itinéraire direct et rapide, des parties importantes du réseau ferroviaire d'Europe occidentale à l'Oberland bernois, au Haut-Valais et à l'Italie. Le rôle de premier plan dévolu à cette artère internationale nord-sud ressort des chiffres suivants :

De 1916 à 1976, le nombre de voyageurs transportés annuellement par le chemin de fer du Lötschberg a passé de 1,4 à 8 millions, alors que, durant la même période, le trafic marchandises total passait de 1,4 à 4,7 millions de tonnes.

Le développement de l'entreprise depuis la construction est retracé dans cette brochure. Les tableaux graphiques renseignent sur la technique, l'exploitation, les prestations de trafic et les résultats financiers. De nombreuses illustrations rendent attrayante la lecture de ce petit livre. Neuf pages sont consacrées au projet de mise à double voie de la ligne. On trouvera en outre des renseignements utiles sur les chemins de fer coexploités ainsi que sur le service de navigation sur les lacs de Thoun et de Brienz. La brochure (8^e édition) est livrée par le Service de publicité BLS, Laupenstrasse 19, 3000 Berne, au prix de 5 francs.

A lire...

Comme chaque mois, la rédaction a reçu les périodiques suivants qu'elle recommande aux intéressés : « Suisse », revue de l'Onst, des CFF et des PTT ; « VST », revue des transports ; « Passeport », revue du voyage et des loisirs ; « Visages », revue de presse touristique ; « Echo », revue des Suisses à l'étranger ; « Musées de Genève » ; « Montagne », revue de l'Ecole française de l'alpinisme et du ski ; « Panorama », etc.

Le rêve et sa banlieue

La jeune poétesse valaisanne Roselyne König avait déjà publié trois plaquettes de vers. La voici qui s'essaie au roman. « Le rêve et sa banlieue » vient de sortir des presses de l'Imprimerie Curdy à Sion et c'est Maurice Métral qui en fait une rapide analyse : L'héroïne de ce roman est une solitaire, une solitaire révoltée ! S'interrogeant sur sa vie, Liane constate, en effet, qu'elle n'a point eu d'enfance. Point non plus d'adolescence ! Elle traîne sa vie, comme sa mélancolie. L'âge ne semble plus avoir beaucoup d'importance pour elle. Elle est pourtant jeune, lucide. Et c'est cette lucidité qui va la confronter aux prétendus responsables de ce qu'elle est ; et à envisager, avec d'autres hommes, de renaître pour parachever l'être qui vibre en elle, mais qu'elle ne peut libérer comme elle le voudrait. D'un côté, les parents : une mère dissipée, infidèle, qui consomme sa vie avec un

Gypserie
peinture

Blanc + Duc



papier peint
Tél. (027) 22 28 02

1950 Sion



guerlain

VOUS PROPOSE SES LIGNES

- ▶ « Soin de peau »
- ▶ « Traitement jour et nuit »
pour Madame
- ▶ « Soins quotidiens »
pour Monsieur

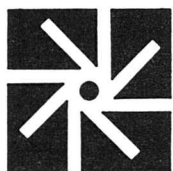
Crèmes - Parfums - Eaux de Cologne et de toilette
Savons parfumés dans toutes les gammes - Déodorant
etc.

En exclusivité :

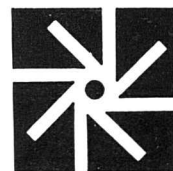
Institut de beauté
SION - Dent-Blanche 20

«*MARGARETH*»
M^{me} Robert Favre

Parfumerie
Tél. 027 / 22 36 16

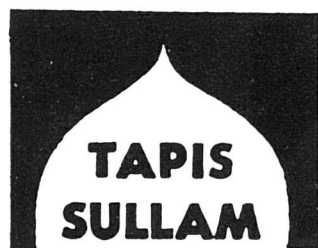


aerotechnic



Société anonyme A. + J.-P. Meyer, 3960 Sierre, tél. 027 / 55 35 55

VENTILATION ● CLIMATISATION



La plus grande maison spécialisée de

TAPIS D'ORIENT

TAPIS MACHINE

TAPIS MUR A MUR

vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT
LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS. 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ
HOHE : 1411 METER
Telefon 027 / 61 27 61



Les enfants infirmes moteurs cérébraux ont besoin de notre aide

Fondation suisse
en faveur de l'enfant
infirmes moteurs cérébraux
Ccp. 80 - 48

Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

46, avenue de la Gare

Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14



Dans nos grandes expositions permanentes

Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.

Dans nos propres ateliers

40 spécialistes à votre disposition, pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.

Service ensemblier conseil.

Architecte d'intérieur et décorateur à disposition.

Devis et projets sur demande.

Livraison gratuite dans toute la Suisse.

Service après vente assuré.

Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix

Armand Goy

le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.

C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.



amant ; de l'autre : un père à la fois attentif et absent...

Dans un cheminement parallèle : deux hommes. Celui qui convoite, désire et saccage. Et celui qui espère, construit et rassure.

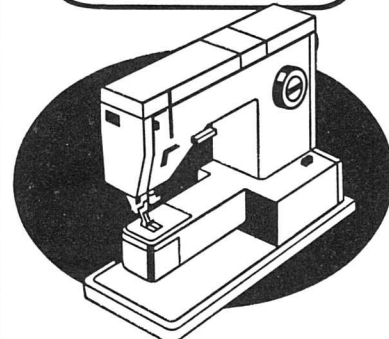
Au milieu de ce quatuor, évolue Liane. Tantôt rêveuse, abandonnée, affamée ; tantôt perfide, impitoyable et dont les actes, toujours absolus, seront tragiques ou attachants, selon qu'elle songera à la vengeance ou à son devenir de femme...

Chez elle, tout est confus : tendresse ou horreur, reconnaissance ou ingratitude. Manipulée par le hasard, elle réagit d'une façon imprévue. On a l'impression que, toujours, il aurait suffi d'un mot — un mot ravalé par le silence — pour que sa vie se transforme et s'embellisse.

Dure et laborieuse métamorphose de femme que ce récit lyrique aux accents pathétiques, dans lequel se succèdent les cogitations d'un être épris d'un intense besoin de vivre, et les drames que cette volonté d'indépendance, sans transition, multiplie... Livre de femme au style chatoyant, apparemment cruel, mais où les élans de tendresse effacent jusqu'aux relents douloureux d'une tragédie familiale...

M. M.

Cousez avec PFAFF®



La PFAFF 1222 Electronic
à double entraînement d'étoffe

Service après vente assuré

Clément Savioz
Sion

Rue de la Majorie 6
Tél. 027 / 23 10 25

SION

VILLE D'ART ET D'HISTOIRE

LATHION-VOYAGES & Transports SA - Sion

Avenue de la Gare 6
1950 Sion
Téléphone 027 / 22 48 22

Nous travaillons
pour vos vacances !

Vous avez une idée...
Nous avons un programme !

HOTELPLAN - AIRTOUR
KUONI - Etc.

Un coup de téléphone
au 027 / 22 48 22 et
nous vous faisons parvenir
notre riche documentation
illustrée et variée

RESTAURANT CAFÉ



DE L'UNION

MICHEL BONNARD
RUE DE CONTHEY
1950 SION

Le vrai spécialiste
du bon fromage du Valais :

Esseiva

Fromagerie de la Grenette

Grand-Pont
☎ 027 / 22 29 03



«Anny Fleurs»

VOTRE FLEURISTE
SERVICE FLEUROP

*RENÉ
Schreeter*

8, avenue de la Gare - Sion
Tél. 027 / 22 25 32

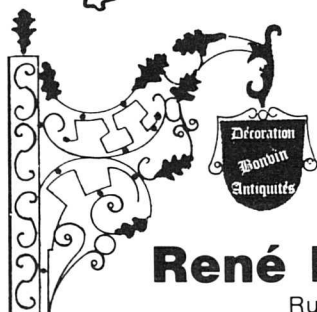


CLAUDE

CONFISERIE — PATISSERIE

SION - Tél. 027 / 22 17 97
Grand-Pont

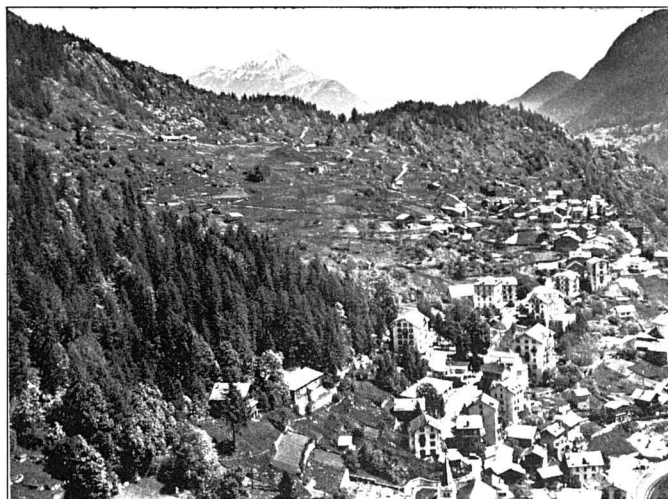
Bonvin Antiquités Sion



René Bonvin Ensemblier-décorateur

Rue du Rhône 19, Sion Tél. 027 / 22 21 10

- Grand choix de meubles valaisans anciens
- Décoration d'intérieur à l'ancienne
- Pose de tentures murales et rideaux



Finhaut 1237 m.

Giétroz - Châtelard

Funiculaire
Train panoramique et monorail
Accès par route de La Forclaz
ou chemin de fer
Martigny-Châtelard
Centre d'excursions à proximité
de la chaîne du Mont-Blanc
Départ ligne d'autobus
pour barrage Grand-Emosson
Renseignements 026 / 4 71 80



Station d'hiver et d'été



Promoteur-constructeur :
Bureau d'affaires touristiques
A. Corvasce
3961 VERCORIN ☎ 027 / 55 14 15

Son chez-soi
au cœur du Valais

A vendre et à louer

**Appartements
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut
standing - Crédit et ren-
tabilités assurés

Vente aux étrangers autorisée

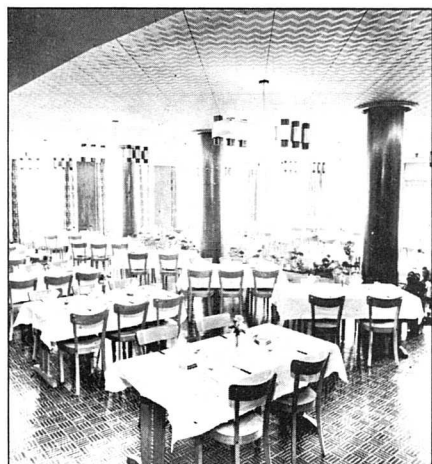
Hôtels Fafleralp et Langgletscher

Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL
Pense à FAFLERALP
Celui qui pense FAFLERALP
Pense à HOTELS

Dir. : Famille Paul Eggel, tél. 028 / 49 14 51



La Matze à Sion

vous offre

**son hôtel garni (30 lits)
entièrement rénové**

Pour vos congrès
Assemblées
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon Tél. 027 / 22 33 08
22 36 67

Une adresse sûre...



Mobilière Suisse

Société d'assurances

CONNUE POUR SES RÈGLEMENTS
DE SINISTRES PROMPTS ET LOYAUX

Agence générale de Sion : W. Kraft

10, avenue du Midi
Tél. 027 / 22 54 56

... l'assurance d'être bien assuré

Le compte salaire:
un service de votre banque cantonale

**Le compte salaire
est pratique et sûr.
Ouvrez-en un
chez nous.**



BANQUE CANTONALE DU VALAIS

⊗ P6

le plus grand choix de meubles en Valais

**Nos architectes d'intérieur
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)

Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

Gertschen SA

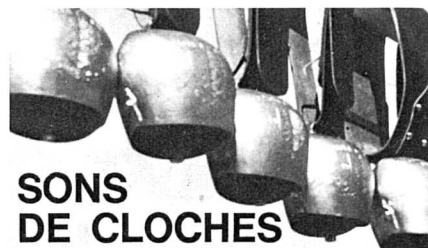
VALAIS

Le pays
des belles
vacances

Grand-Hôtel Bel-Oiseau

Finhaut

Famille Chappex
se recommande
Tél. 026 / 4 71 06



SONS DE CLOCHES

René Offermans
Av. Gabriel-Em.-Lebon 105
B - 1160 Bruxelles

Le 3 mai 1978.

Treize Etoiles
Avenue de la Gare 19
1920 Martigny,

Messieurs,

Au moment de relier les numéros de votre revue de l'année 1977, je constate que les numéros de janvier et avril manquent à ma collection.

Puis-je vous demander de me les faire parvenir, ainsi que votre note de frais que je réglerai par banque. Il serait dommage de ne pouvoir, faute de ces deux numéros, compléter une collection de plusieurs années. Revues reliées que je consulte régulièrement. Je profite d'ailleurs de l'occasion pour vous féliciter et vous dire combien j'apprécie votre revue, qui est pour moi une bouffée d'air frais du Valais où j'aime à passer mes vacances.

Je voudrais rejoindre lors de mes prochaines vacances, par sentier touristique, Champéry au Gets (Savoie). Pourriez-vous m'indiquer un itinéraire ou me renseigner auprès de quel organisme je puis m'adresser. En vous remerciant déjà de ce que vous voudrez bien faire en ce sens, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

René Offermans.

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND
MARTIGNY
VALAIS - SUISSE



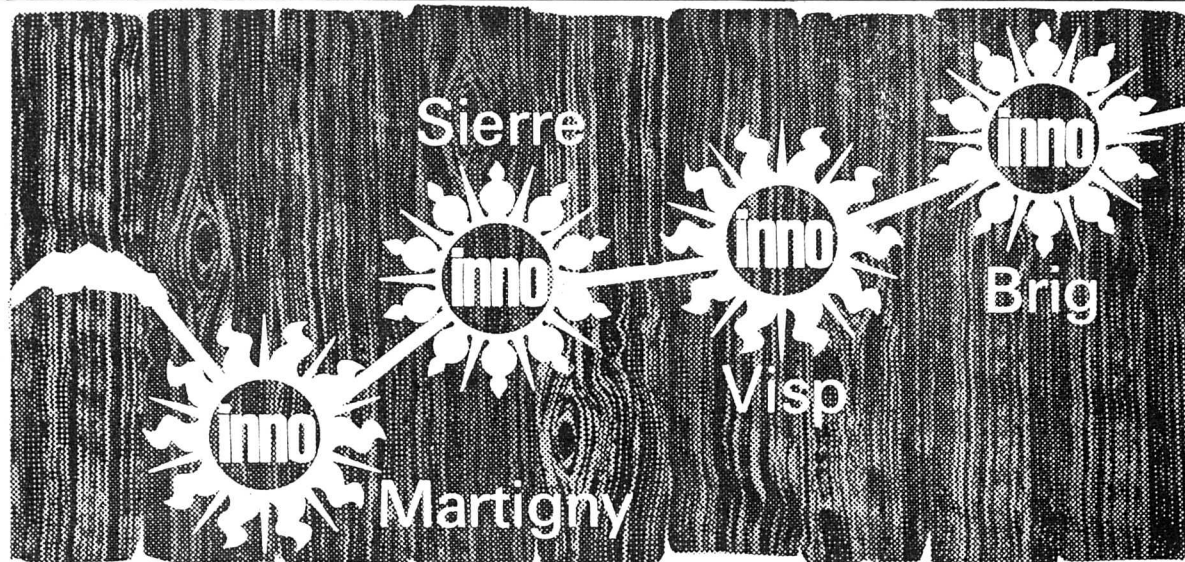
Solution du No 5 (mai)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	B	E	N	E	D	I	C	T	I	N	S
2	A	V	E	N	★	D	★	E	L	I	E
3	S	O	S	★	C	E	T	★	S	E	P
4	S	E	★	M	O	E	R	E	★	E	T
5	E	★	S	E	N	S	I	N	E	★	E
6	N	I	O	U	C	★	A	R	D	O	N
7	E	★	A	L	E	R	G	I	E	★	T
8	N	E	★	A	R	I	E	L	★	B	R
9	D	R	A	★	T	U	S	★	M	A	I
10	A	D	D	A	★	O	★	A	A	T	O
11	Z	E	N	R	U	F	F	I	N	E	N



photos publicitaires
pour le tourisme et l'industrie,
hôtels et restaurants.
pour vos prospectus, cartes postales,
affiches, annonces et imprimés tous genres.

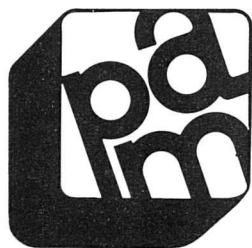
photos publicitaires
pour expositions, décorations murales,
vitrines et projections de diapositives.
photo studio heinz preisig
5, av. de la gare 1950 sion
tél. 027 22'89'92



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation

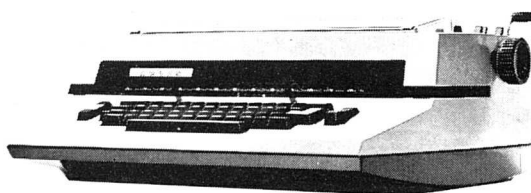


**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

Le spécialiste du bureau

vous présente l'ADLER SE 1000



la machine à écrire électrique à NOYAU D'ÉCRITURE

SCHMID & DIRREN S. A.

Organisation de bureau

1920 Martigny, ☎ 026 2 27 06

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »

Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!
Clos de Balavaud — grand renom!
A l'amitié!... le vin fait signe
De nos gosiers ce vin est digne
(Le bon vin n'est jamais trop bon)
Que de soleils, que de soleils
Avant d'être au poing dans le verre
BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —
prodigieux et prestigieux
domaine d'un seul mas,
songez donc: 9 hectares —
les Fils Maye ont
la plus enviable
des recommandations.

Médaille d'or
Bratislava 1975



Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud
Grand vin de grand parchet
Quelle chose qu'un domaine
Pour la créature humaine
Il en fallut des bâtisseurs
Des mainteneurs
Des vigneron
Pour les murs et pour la vigne
C'est chose très digne
Que cette ronde de vivants
Qui ont passé comme le vent.

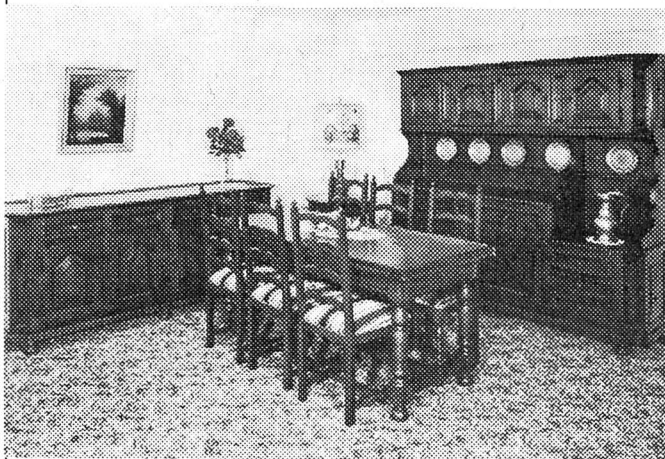
LES FILS
MAYE SA
PROPRIÉTAIRES
RIDDÉS
EN
VALAIS
SUISSE

Trisconi & Fils

SPÉCIALISTE DU MEUBLE
STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD

MONTHEY - A 50 m. de La Placette

Téléphone 025 / 4 12 80 - 4 36 50



Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale

BIBLIOTHECA VALLESIANA

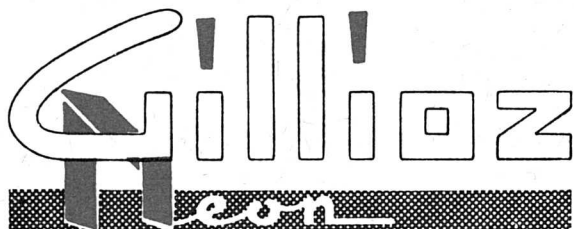
15

volumes parus

Une intéressante collection d'ouvrages
consacrés au Valais

Etudes, témoignages et documents
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny



Fabrique valaisanne d'enseignes au néon
1908 Riddes Téléphone 027 / 86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable : Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction :

M^e Edmond Gay

Rédacteur : Amand Bochatay

Photographes : Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition :

Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny 1

Abonnements : Suisse Fr. 39.— ; étranger Fr. 43.—

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 4320, Sion

Service des annonces :

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

28^e année, N° 6 Juin 1978

Sommaire

Le livre du mois

Sons de cloches

Le bisse de Roh ou bisse de Montana

Les beaux itinéraires pédestres : Evolène-Eison-Saint-Martin

Vivarium d'Uvrier, le premier en Valais

L'aspic et la péliade

Saint-Pierre-de-Clages

Mots croisés

Potins valaisans

Sion

La restauration de la vieille ville

Les portes de Sion émerveillent

Artisanat et renaissance : André Fournier

L'orgue de Valère et Marie-Claude Alain

François Gilliard, vice-président de Sion, un grand citoyen

Tourisme, petite revue mensuelle

Lettre du Léman

Des hauts et des bas, par Skyl

Treize Etoiles-Schnuppen

Le secret du Président Willy Ferrez

Les Bagnards déchainés

Vu par un Bagnard

L'Onst chez Stockalper

Schweizerischer Verkehrszentrale : Nährmutter des Tourismus

Un mois en Valais

L'affiche au Manoir

A pied, naturellement

L'Opav sur les bords du Rhin

Das Buch des Monats

Der Tisch

Notre couverture : Gargouille de l'Hôtel-de-Ville (Photo O. Ruppen)

Dessins de Mizette Putallaz et Skyl

Photos Bille, Biner, Darbellay, Mahassen, Nouvelliste, Onst,
Ruppen, Thurre, Winkler

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

**L'APERITIF
DES PERSONNES
ACTIVES**

**CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR**

**DER APERITIF
AKTIVER
MENSCHEN**

**CYNAR
CYNAR
CYNAR**

*A la vallée d'Hérens
quand je la regarde de l'alpe de Thyon*

*Oh ! vallée, ton amie
Te dit que ta bouche
Est de ces seules pêches
Qui croissent à Mase
Le village en croissant de nacelle
Voguant parmi les seigles,*

*Car à Vernamiège
Dans la crépitante sécheresse
Des cotonnières, ces immortelles
Elle sait une source au passé
De l'enfance où, pour avoir
Embrassé la foudre, elle oublia de vivre
Et de mourir une éternité ;*

*La brise accompagne ses paroles,
Brise de Suen
Hameau bercé d'aroles
Où nous cueillions à l'arbre de vie
Les baies douze fois interdites
Douze fois rouges, les ivrefolles ;*

*Sur le tranchant du roc, Nax
Arrête au passage les busards
Et garde ton ciel intact ;*

*Là-bas, Saint-Martin
Avec son église si blanche...
Pour ton amie,
Il n'est pas d'autres saints que les seins
De tes montagnes
Inépuisables
A nourrir les petits des étoiles ;
Elle appelle ce village
Martinet (de l'intrépide
Hirondelle des rochers) ;*

*Son nid d'origine est Eison
Glace et neige
Sous la brûlure qui flamboie
Quand l'heure est midi.*

Pierrette Micheloud.



Le bisse de Roh ou bisse de Montana

Bisse, voilà un mot qui coule de source, un mot courant pour nous Valaisans. Ce mot ne figure pas dans le dictionnaire, il n'a pas eu l'honneur d'être admis dans notre langue française, épurée, académique. Pour nous, point n'est besoin de définir ce mot, aussi familier que la chose, un des premiers mots de notre enfance dans ce pays de sécheresse et de soleil brûlant.

Mais pour ceux hors canton, il est tout de même nécessaire d'en donner une brève définition. Bisse : petit canal à ciel ouvert, en planches, maçonné ou en déblai dans tout terrain, sur certains tronçons ancré dans des parois de roc à pic, pour amener l'eau de fonte des névés et glaciers vers les lieux de culture.

Bisse ! quelle consonance avec cette eau souple et lisse, avec ce gazouillis de l'eau dans les sous-bois, musique en sourdine ou en fortissimo près des cascades, qui nous accompagne dans nos promenades le long des bisses. Mais nos deux mille kilomètres de bisses valaisans, certains vertigineux, n'ont pas été construits pour la promenade, mais pour la dure nécessité de vivre et de survivre, indépendant et libre, sur une terre aride.

Non seulement leur construction, aux XIV^e et XV^e siècles, avec des

moyens primitifs, a demandé un courage et une audace sans pareils, mais par la suite, l'entretien a exigé et exige toujours un travail de réfection et de surveillance sans relâche. Avalanches, chutes de pierres, glissements de terrain, voilà les forces maléfiques qui, elles aussi, sans relâche ont emporté et emportent toujours, chaque année, des tronçons de bisse, et tout est à refaire. C'est pourquoi, avec les moyens super-techniques dont nous disposons aujourd'hui, nous avons remplacé certains bisses par des tunnels, de façon à éviter le contournement de la montagne à flancs d'abîmes.

Ceci nous amène à l'objet de ces quelques lignes : le bisse de Roh ou bisse de Montana. Celui-ci aussi a été remplacé par le tunnel du Mont-Lachaux, long de 2,5 kilomètres, inauguré en 1947.

Ce bisse depuis lors à sec, mort depuis 1947, est resté tout de même un lieu d'excursions pour personnes audacieuses et non sujettes au vertige. Mais le danger était tel, ces dernières années, que les responsables des Sociétés de développement de Montana et Crans s'étaient vus obligés d'en interdire l'accès. Mais elles décidèrent, au printemps 1975, de procéder à la réfection de tous les passages

le long du bisse, travaux d'ancrage pour les passerelles en planches, fixation d'un câble comme main courante, etc. Ainsi, dès l'été 1976, cette excursion dangereuse s'est transformée en promenade accessible aux personnes de tout âge correctement chaussées. Toutefois, une certaine prudence s'impose, car tout danger : chutes de pierres, faux pas, glissades, n'est tout de même pas écarté.

Grâce à cette heureuse initiative des Sociétés de développement, aux ouvriers travaillant avec dévouement et courage pour ce bel ouvrage et aussi grâce à l'appui des cinq communes du Haut-Plateau, tout un éventail d'itinéraires, d'excursions magnifiques au nord de Montana-Crans, sont à nouveau ouverts.

Avec relativement peu d'argent et beaucoup d'amour pour la nature, il est possible de réaliser des œuvres qui nous amènent loin des routes et loin du béton, vers les lieux secrets et sauvages de notre pays. Sur ces sentiers, l'homme se retrouve dans ce qu'il a de meilleur et salue aimablement la rencontre d'autres hommes ; dépouillé de toute agressivité, la paix profonde des alpages le pénètre et, à son insu, une sorte de bonheur fait de plénitude et d'harmonie vient l'envahir tout entier.

A. Mathier.



Voici les excursions numérotées et décrites sur la carte de Montana-Crans 1 : 25 000^e et signalisées sur le terrain. Entre autres celles concernant le bisse de Roh :

Plan-Mayens - bisse de Roh - Er-de-Chermignon, aller 2 h., retour 2 h.

Er-de-Chermignon - vallon de l'Ertentze - Er-de-Lens, aller 30 min., retour 20 min.

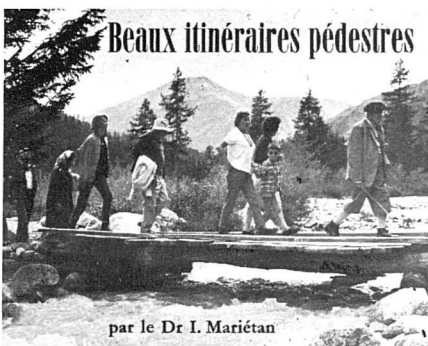
Er-de-Lens - col du Pochet - cabane des Violettes, aller 2 h., retour télécabine.

Er-de-Chermignon - lac de Zeuzier, aller 1 h. 1/2, retour autopostale Ayent et Crans.

Er-de-Chermignon via chemin du Rawyl - Pas-de-l'Ours - Crans, aller 3 h.

Er-de-Chermignon - Cry-d'Er, aller 1 h. 1/2, retour télécabine.





loin des centres touristiques. Une route relie Eison à Saint-Martin.

Pour éviter la route, le Tourisme pédestre a signalisé le vieux chemin entre Eison et le hameau de Trogne, sous la route.

Cette traversée entre Eison et Saint-Martin montre bien la forte pente de ce versant et la hauteur des villages situés entre 1400 et 1650 m. On se rend compte des difficultés que rencontrent les habitants pour tirer leur subsistance d'un sol incliné.

Variante : Pour le retour, depuis Trogne on peut prendre un chemin en dessous de la route ; il descend légèrement, passe à 800 m.

au-dessous d'Eison, traverse la combe du Grand-Torrent, s'engage dans la forêt sous les mayens de Chandolin (ne pas prendre le chemin de gauche à la bifurcation après le torrent, mais celui de droite qui descend légèrement). On arrive à la chapelle de N. D. de la Garde, près du portail d'immenses rochers qui ferme l'entrée d'Evolène. (Ce sanctuaire a été décrit par M. Jean-Marc Biner dans le numéro de juillet 1977 de la revue.)

Temps de marche : Evolène - Saint-Martin 3 h. 15 ; retour 2 h. 45.

Dr I. Mariétan.

Saint-Martin, avec le massif des Diablerets et le glacier de Tsanfleuron

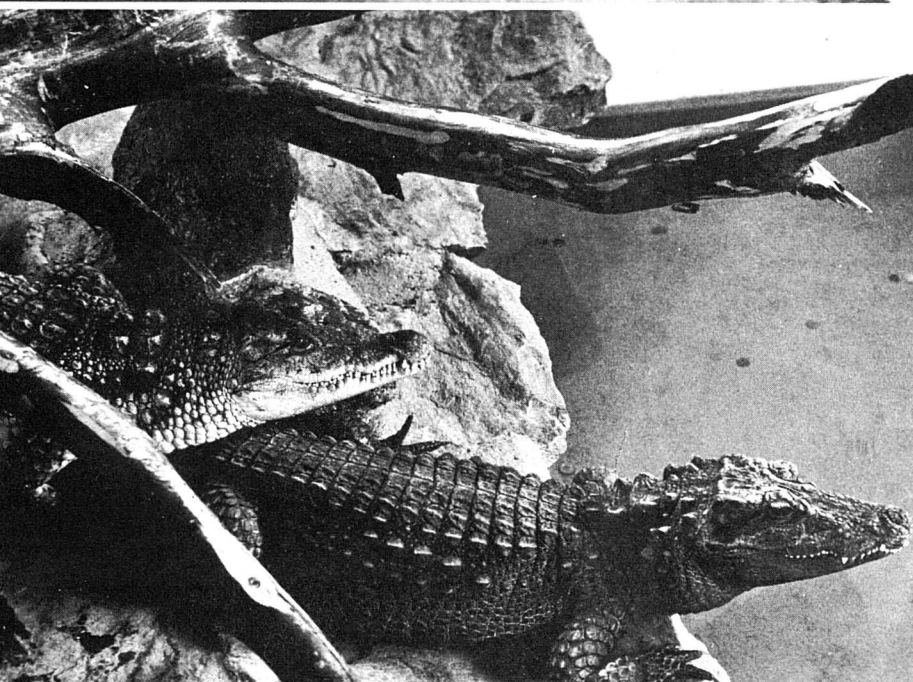


Evolène - Eison - Saint-Martin

On quitte la route près du Grand-Hôtel et on suit un chemin qui monte dans les prés. Il atteint bientôt la forêt de mélèzes, se dirige vers le nord-ouest, traverse le torrent de Martémo et s'engage à travers de gros blocs éboulés, sur une pente forte et découverte, exposée au sud. La flore est celle des climats secs. Après avoir traversé un peu de forêt, on débouche sur une belle pente gazonnée, parsemée de jolies petites constructions en bois, brunies par le soleil ; elles s'échelonnent entre 1685 et 1792 m. Ce sont les mayens de Volovron. De là, la vue sur l'ensemble de la commune d'Evolène est très belle.

On suit ensuite un petit sentier qui commence vers le groupe des chalets et s'engage dans la forêt en direction nord-ouest. Il chemine ainsi en descendant de 125 m. jusqu'au Grand-Torrent. Sur sa rive droite, une belle crête morainique gazonnée porte le hameau de la Crêta-d'Eison ; au-dessus s'étagent les petits chalets des mayens d'Eison. Un peu plus loin, c'est le hameau d'Eison avec sa vieille chapelle, si harmonieuse, dédiée à saint Georges. Des pensions accueillent les hôtes désireux de séjourner





Vivarium d'Uvrier

Photos Oswald Ruppen et Ph. Mahassen

A la fin décembre 1977 s'est ouvert à Uvrier/Sion un centre de loisirs axé sur les sciences naturelles et l'histoire traditionnelle de notre canton, dans lequel ont été aménagés un vivarium et un musée des costumes valaisans.

Avec la collaboration de M. Jean Garzioni, erpétologiste, M. Jean-Charles Duc a créé le premier vivarium valaisan.

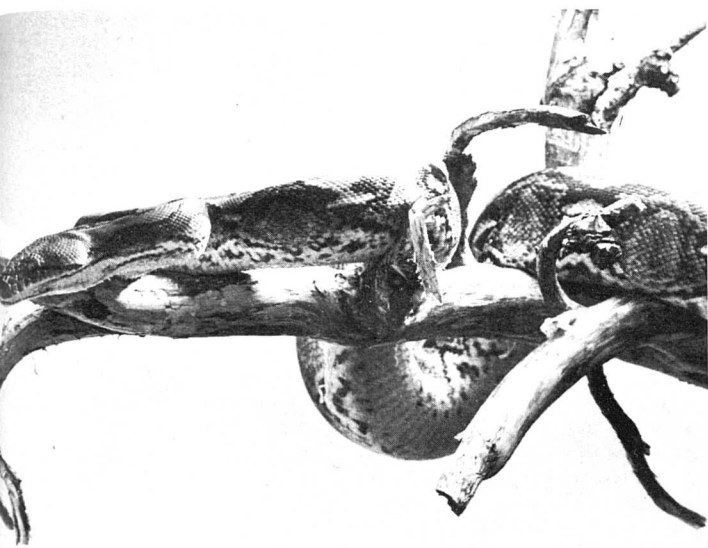
Cette installation est certainement l'une des mieux agencées et des plus modernes de Suisse. Elle comporte un local de 250 m², avec vingt-huit cages vitrées, un bassin de plus de 5 mètres et une longue vitrine où est présenté au visiteur, dans des conditions d'hygiène et de sécurité irréprochables, un échantillonnage quasi complet de la faune reptilienne du monde, que ce soit dans l'ordre des sauriens, des ophidiens, des chéloniens ou des crocodiliés.

Ainsi chaque jour (sauf lundi), il sera loisible de côtoyer des serpents : boas, cobras, pythons, vipères, couleuvres, mais aussi des tortues, des lézards, des crocodiles, des alligators, de même que la pièce la plus rare du vivarium : le varan Salvador.

M. Bruttin, responsable nous déclare : « Savez-vous que le Valais est l'un des cantons les plus riches en serpents ? Nous devons les faire connaître et ôter aux gens la peur qu'ils éprouvent vis-à-vis des reptiles ».

Il est bien vrai que l'on craint souvent ce que l'on ne connaît pas. Pour vaincre cette peur qui, en suscitant la perte de notre sang-froid peut se révéler catastrophique, commençons par vaincre notre ignorance. Grâce au vivarium, nous ferons une découverte inattendue : celle de la beauté. En effet, en les observant sous l'angle esthétique plutôt que zoologique, varans, boas, cobras et pythons sont des chefs-d'œuvre dans les formes et les couleurs dont les harmonies ne doivent rien à l'art des hommes, mais tout au mystère de la nature.

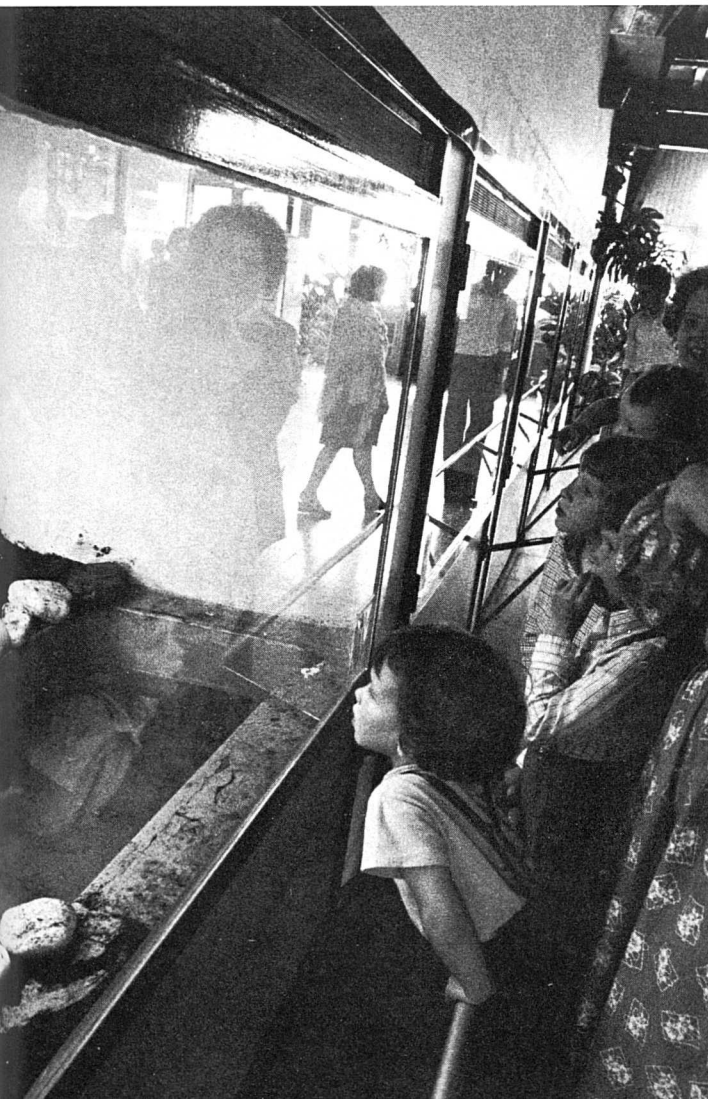
G. F.



Python ; à gauche, de haut en bas : varan, iguane et crocodiles

le premier en Valais

Des visiteurs de tous âges, fort intéressés



L'aspic et la péliade



Tête de vipère aspic avec son museau typiquement relevé

Il n'existe en Valais et dans le reste de la Suisse d'ailleurs que deux serpents venimeux : l'aspic (*Vipera aspis*) et la péliade (*Vipera berus*). Il est vrai qu'une sous-espèce de l'aspic commun vit au sud du Tessin, mais il s'agit d'une rareté (*Vipera francisredii*) que l'on n'aura par conséquent guère l'occasion de rencontrer !

A la différence de la plupart de nos couleuvres, la péliade et l'aspic n'atteignent jamais le mètre. Leur aspect d'adulte est plus lourd, plus trapu, la queue nettement détachée du tronc, paraît toujours plus courte et son extrémité inférieure est vivement colorée de jaune, de rouge orangé ou de rose. La taille moyenne de la vipère aspic oscille entre 50 et 52 cm. et le plus gros individu que j'ai eu en mains, une femelle capturée dans la région des Rêches sous Chandolin en Anniviers, mesurait 71 cm. La vipère péliade est sensiblement plus grande, sa longueur moyenne variant entre 59 et 62 cm. Il n'est pas exceptionnel cependant de rencontrer des femelles de 70 cm., certains gros individus pouvant atteindre 80 cm. et même les dépasser parfois.

La couleur de nos deux vipères peut varier à l'infini selon le milieu, le terrain et l'altitude où elles vivent. Aucun exemplaire n'est tout à fait semblable à l'autre : le dos sera tantôt grisâtre ou brun, tantôt cuivré ou rougeâtre, parfois même d'un gris tirant sur le jaune ou l'olivâtre ; chez l'aspic, il est en général marqué de taches noires ou brunes disposées en zigzag, en barres transversales, souvent en deux rangées opposées ou alternées, alors que chez la péliade, les mêmes taches sont reliées en une large bande vertébrale, sorte de galon régulier noirâtre d'où partent des taches ovalaires transversales par rapport à la bande dorsale.

Le fameux trait sombre divergent en forme de V, de X ou de U sur le dessus de la tête peut faire totalement défaut chez certains individus des deux espèces. Ce n'est donc pas un caractère permettant à coup sûr de distinguer les vipères des couleuvres. Les mâles ont souvent des teintes plus vives que les femelles et des marbrures mieux tranchées, encore que la fraîcheur des tons dépende en grande partie de la mue. Il n'est d'ailleurs pas rare d'observer des vipères complètement noires. Ces cas de mélanisme sont toujours plus fréquents en montagne qu'en plaine. Il arrive même que l'on découvre

dans certains secteurs alpins uniquement des vipères noires, sans que l'on puisse pour autant parler d'une sous-espèce particulière, car logées en terrarium, ces vipères donnent habituellement naissance à des individus de coloration normale.

Comment distinguer l'aspic de la péliade et surtout comment identifier à coup sûr nos deux vipères des inoffensives couleuvres ? Toutes deux ont la tête plate et plus ou moins triangulaire, le cou en général bien marqué ; le bout du museau de l'aspic est relevé par un petit appendice, caractère qui semble constant chez *Vipera aspis*, tandis que celui de la péliade n'est pas retroussé, mais plutôt un peu tronqué ou arrondi, ce qui la rapproche dangereusement des couleuvres. En outre, le dessus de la tête de l'aspic est parcouru de minuscules écailles, du moins dans la forme typique, à l'exception d'une plaque saillante plus grande au-dessus de chaque œil, tandis que la péliade possède en plus de ces mêmes écailles supra-oculaires, trois autres grandes écailles appelées plaques céphaliques. Ces dernières disposées sur le dessus de la tête de la vipère péliade ne font qu'augmenter encore sa ressemblance avec certaines couleuvres.

En définitive, le seul caractère qui puisse permettre de distinguer de façon absolument sûre nos deux vipères des couleuvres européennes est la pupille. Elle est ronde chez ces dernières, tandis qu'elle prend une forme verticale et elliptique chez l'aspic et la péliade. Plus la lumière est intense et plus la pupille se rétrécit jusqu'à n'être plus qu'un mince filet noir et vertical au milieu de l'iris qui brille comme de l'or pailleté de brun chez l'aspic, alors que la péliade l'a plutôt cuivré. Un autre caractère peut encore faciliter cette distinction : l'aspic présente trois rangées d'écailles entre l'œil et la fente des mâchoires, la péliade deux rangées tandis que toutes nos couleuvres n'en ont qu'une ! Mais il est évident que ces caractères, pupille et rangées d'écailles, sont difficiles à apprécier dans la nature.

Il est toujours un peu risqué de s'approcher de trop près d'un serpent qui sommeille au soleil ou paraît engourdi, ce qui est souvent le cas au premier printemps ou en automne. L'animal l'ové sur lui-même peut se détendre brusquement au moindre de vos mouvements un peu vifs et, s'il se croit en danger, projeter sa tête à 20 ou 30 cm. de son point de départ. En

pareil cas, il convient de garder ses distances, un demi-mètre pour le moins ! Nos deux vipères sont fort craintives et se coulent le plus souvent sans bruit au fond de leur retraite avant même que vous ayez remarqué leur présence... Il est donc extrêmement rare qu'elles attaquent délibérément.

Il faut se garder évidemment de les taquiner avec un bâton ou surtout de leur couper la route. Acculés au pied d'un mur ou d'un talus sans issue, l'aspic autant que la péliade prennent alors une attitude menaçante, redressent brusquement la tête et cherchent à frapper l'adversaire par de vigoureuses détentes du corps. Certains individus sont moins irascibles que d'autres et la température influence beaucoup leur comportement.

Il existe en Valais, dans les endroits secs et chauds, une couleuvre relativement commune, la coronelle lisse (*Coronella austriaca*) qui présente sur le dos des dessins très semblables à ceux de l'aspic. Sa taille ne dépasse guère celle de nos deux vipères ; la confusion est donc inévitable pour le profane. Seule la pupille ronde de ce petit serpent inoffensif permettra de le différencier à coup sûr des vipéridés. Je n'ai pas encore constaté la présence de la coronelle au-delà de 2000 m., alors que l'aspic et la péliade s'élèvent couramment au-dessus de 2700 m. Disons encore que la présence de la vipère péliade sur la rive gauche du Rhône, soit les Alpes valaisannes, n'a pu être constatée jusqu'ici, bien qu'elle demeure présente au sud des Alpes dans le Tessin et quelques vallées grisonnes. Elle remplace plus au nord l'aspic, d'où parfois son appellation de vipère du nord.

Une loi protège actuellement tous nos reptiles, leur importance écologique n'étant plus à démontrer. Nos deux vipères détruisent en effet quantité de petits rongeurs et limitent ainsi la prolifération de ces ennemis de nos cultures. Comme tout s'enchaîne dans la nature, elles servent à leur tour de proie aux corbeaux, à la buse, au hérisson et sans doute au blaireau qui paraît en grande partie immunisé contre leur venin. Il n'empêche que nos ancêtres se retourneraient d'étonnement dans leurs tombes s'ils apprenaient que nos vipères sont maintenant protégées, eux qui ne pouvaient les rencontrer sans aussitôt chercher à leur broyer la tête avec leurs pelles ou des pierres, persuadés du même coup qu'ils écrasaient le diable !

Rue Pierre Ding

Vipère péliade *berus* surprise dans son biotope montagnard





Saint-Pierre-de-Clages

In the past fifteen years, the Valaisans have done a great job in improving their roads and the Simplon highway. Before that, this highway, which carried the traffic of the whole Rhone Valley and its side valleys, passed through several bottlenecks where cars arriving from opposite directions had to hug the extreme border of the road to pass each other. After Riddes, where the highway passed over a bridge spanning the Rhone, another handicap awaited the driver. Here the bridge was so narrow, that cars could pass only one way at a time. Finally, the army built an iron bridge next to it and one way traffic was installed on each. But another snare awaited drivers a short way farther up. After a short climb, they had to turn at right angles onto a narrow bridge above the railway line and again leave it at a right angle. Soon afterward, one entered the village Saint-Pierre-de-Clages and its tiny village square. There, a house at the left side attracted attention for the paintings on its façade and the cafe in it. And due to this, the driver was likely to almost miss seeing a rare and beautiful Romanesque church which occupies the lower side of the square.

The church Saint-Pierre-de-Clages, probably built in the early Romanesque style in the 11th century, is a basilica which originally had a wooden roof. It was first mentioned in 1153, but has undergone several changes in the course of centuries. In the 12th century it received an elegant octagonal tower in the Burgundy style of Cluny, made of red bricks and yellow tuff stone. On one story it has eight single windows, but on the upper story its twin windows are separated by sculptured pillars. Unlike the Romanesque stone spires of other Valais churches, that of Saint-Pierre-de-Clages is covered with tiny wooden shingles. The church has three half-circular apses, of which the central one has a Lombardic frieze running around the top of its exterior wall. Three thick walls are made of roughly hewn grey stones, while the front wall was probably rebuilt at a later date of smooth light yellow, pink, grey and blue stones set in an irregular pattern giving it a warm, welcoming look, especially in the light of the setting sun. It has a narrow wooden portal surmounted by the typical Romanesque arch.

Like all Romanesque churches, this one originally had narrow slits as windows and although they were several times widened and received stained-glass panes made by Edmond Bille during the latest restoration in 1948, it is still very dark inside. So, let visitors be warned. When entering it from the sun-drenched square, one risks an accident, for the floor is two yards below the street level and the steps of a half-moon shaped stair lead down to it. This is due to the Losence mountain torrent which, in the course of centuries, deposited rubble around the church and thus raised the land. Once used to the darkness, the visitor can descend to see a central aisle and two side aisles supported by some round and some square granite pillars topped by stone slabs. On the slabs rest the arches of the vaulted stone ceiling which replaced the original wooden upper structure in the 17th century. In the side aisles, remain some very old wall paintings and the only other ornament is on the altar; it is a gilt lamb flanked by two cherubs with folded wings, made by Marcel Feuillat in 1948. The church also has one of the oldest types of holy water basins. Despite its simplicity, Saint-Pierre-de-Clages conveys a feeling of refuge and peace.

All around the village of Saint-Pierre-de-Clages with its old houses are vineyards which produce excellent red and white wines. The road passing through in the direction of Ardon, Conthey and Sion, is now used only by local people and tourists who know about the old church. Since two years ago, a wide modern highway bypasses Riddes, crosses the whole valley from the left bank of the Rhone and rejoins the old road just after Saint-Pierre-de-Clages. But those who wish to see this village and church, can pass through Riddes and from there on continue on the old road.

Many of the wide, modern highways built in the past decade avoid the narrow streets of villages, which is a godsend for the inhabitants who are no longer disturbed day and night by the rumble of heavy motor traffic. But the stranger is the loser, for often he misses discovering interesting buildings or monuments as well as being tempted to speed, whereas in the old times, when he had to drive slowly, he was able to see the landscape and the villages and often stopped his car to have a closer look.

Lee Engster



par Eugène Gex



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Quand j'étais député — tu vois que j'ai un brillant passé — la cérémonie consistant à élire le président du Grand Conseil affublé du titre de grand baillif qui, pour nous Suisses imbus des histoires de Tell et de Gessler, est péjoratif, revêtait encore un brin de suspense.

On feignait d'admettre qu'il n'était pas élu tant que le dépouillement n'était pas terminé.

Aujourd'hui, la presse publie une semaine à l'avance les manifestations qui auront lieu pour fêter l'élu, de sorte que, ma foi, le jour J, les députés ne peuvent plus faire autrement que ce qu'a décidé M. le Journal. Au fond, cela confirme la force de ce quatrième pouvoir auquel j'appartiens, après avoir abandonné tous les autres.

C'est ainsi qu'après avoir eu, la semaine précédente, un match de reines — c'est la presse qui a fait cette association d'idées — où les vaches combattirent à qui mieux mieux, une commune valaisanne grande et puissante comme le canton de Zoug, connut des festivités sans précédent pour célébrer la « montée au perchoir » de l'un des siens.

Discrètement la police de la route s'était effacée à l'heure du retour. A noter que cette élection fut aussi précédée deux ans plus tôt d'un combat, mais plus larvé, plus secret, comme seuls savent les mener les politiciens de ce pays.

Et comme toutes les choses vont par trois, la même commune connut, une semaine plus tard, le festival du siècle.

Il paraît qu'on y fit quand même de la musique. Mais le morceau de choix ne se joua pas sur les quatre octaves à disposition des musiciens de fanfare, mais sur une tonalité qui sert d'intermédiaire entre le bruit et le son et à un rythme tel que même un vélo militaire n'aurait pas pu suivre et résister. C'était pour justifier une fracassante démission.

Cela m'a donné une idée. Quand je démissionnerai de ma carrière de plumitif à « Treize Etoiles », je ne vais pas te le confier au creux de l'oreille. Je le publierai dans les journaux, puis me réserverai un bon festival pour donner avec éclat les raisons de cet abandon.

J'aurai ainsi l'occasion de dépeindre toutes les turpitudes de ce métier harassant.

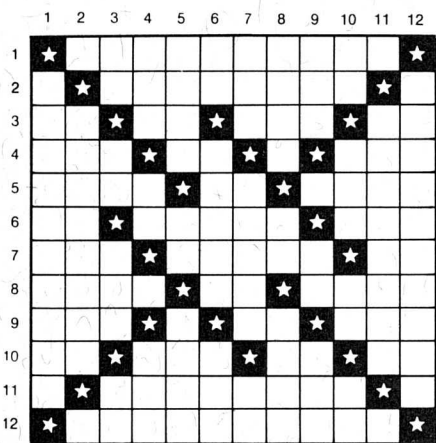
A noter qu'à ce festival et dans maints autres cénacles ou conclaves on a repris l'antienne du mode d'élection du Gouvernement. Les Valaisans adorent ce sujet, car c'est le dernier sur lequel ils sont sûrs de n'être jamais d'accord.

Le combat, encore un, a donc pour effet de ranimer périodiquement le civisme un peu terne de ce peuple, par ailleurs uni quand il s'agit d'en appeler à la générosité bernoise.

C'est à craindre, finalement, de faire dire que, s'agissant d'un Conseil d'Etat, la manière de nommer vaut mieux que ce qu'on nomme (!).

Honni soit qui mal y pense !

Bien à toi et prépare-toi aux vacances dans ton pays d'origine.



6

Horizontalement :

1. Sa maison de commune date de 1588.
2. Hameau du district d'Hérens (sans art.).
3. Rapport inversé. - Fréquente l'équerre. - Dans une locution signifiant : de toute la force de ses poumons. - Abrège une transmission d'images.
4. Parole du Seigneur. - Gamme. - Abréviation d'un jardin où ce ne sont pas des plantes qu'on rassemble.
5. Blanche dans le district d'Hérens. - Démonstratif. - Dans une expression signifiant : en tête à tête.
6. Particule élémentaire. - A ne pas oublier dans le district d'Hérens. - La nôtre achève son deuxième millénaire.
7. Tous les champs, en montagne, n'atteignent pas cette surface. - Façonné. - A Blignon, mais pas à Place.
8. Blanche aussi dans le district d'Hérens. - Lettre grecque. - Réduisit en menus morceaux.
9. Ote la vie. - Initiales du peintre d'un tableau à la chapelle de La Sage. - Elle peut avoir des bras et l'on parle de ses dents.
10. Terminaison verbale. - Embarassé. - Symbole chimique. - Initiales de l'un des peintres du val d'Hérens.
11. Possesseur d'un fief.
12. Dans le décor d'Arolla.

Verticalement :

1. A son col dans le district d'Hérens. 2. A son mont aux confins du district d'Hérens.
3. Interjection. - Privatif. - Emplit Evolène. - Ebauche de solution.
4. S'il est de cave, il peut brûler. - Possessif. - Unité orientale.
5. Si l'on vous y porte, n'en tombez pas. - Moitié de jouet. - Ou.
6. Préfixe. - Pronom de juriste. - A l'endroit, c'est un sigle connu.
7. Place. - Tache de peau. - C'est tout un drame.
8. Dans le Guipuzcoa. - Tête de train. - Son feu résonne dans les vals encaissés.
9. Toutes trois sont muettes. - Fin de journée. - Sans résultat.
10. Initiales d'un Valaisan que Mathieu Schiner connut bien. - On ne trouve pas ce poisson dans la Borgne. - Deux fois dans même. - Morceau de rôti.
11. Espèce de charbonnier.
12. Des Hérensards parmi les autres.



Sion

Sion

Sion n'est pas Jérusalem.

Sion n'est pas Berne ni Paris.

Sion n'est pas Rome ni La Mecque.

Sion n'est pas le phare de la culture occidentale.

Sion n'est pas la huitième merveille du monde.

Sion n'est pas ceci, n'est pas cela.

Le sommet de la rue des Châteaux et la tour des Chiens

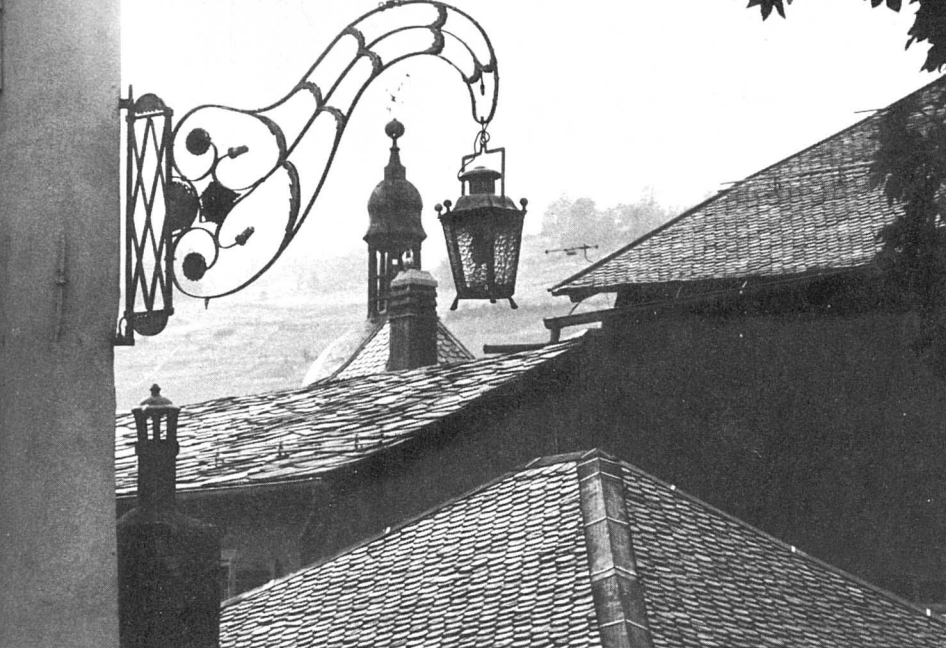


Je sais tout ce que Sion n'est pas, parce qu'on me le dit généreusement et avec plaisir.

Mais je commence seulement à savoir ce qu'est Sion.

Je commence parce que Sion c'est une longue histoire qui remonte bien au-delà des Romains, des Burgondes et des Alémanes. Allez rêver au musée de la Grange-à-l'Evêque devant ces immenses stèles déterrées dans le quartier de Saint-Guérin. Vous serez impressionnés; il faut remonter des millénaires pour retrouver nos origines. Ce coin de géographie a fixé les hommes au début de l'histoire. Prédestiné, créé pour l'homme qui a toujours aimé le soleil, l'équilibre, la beauté. C'est pourquoi Sion vivra tant qu'il y aura des humains.

C'est vrai que Sion est belle à vous couper le souffle. Et pas seulement par le cadre extérieur, pas seulement à première vue. Entrez, laissez votre voiture, marchez. La ville a des âges bien marqués. Vous pouvez redescendre les époques, de la préhistoire à notre aujourd'hui. Chaque civilisation a ses témoins, églises, palais, hôtels, murailles... sur qui veillent les



Place de la Majorie avec la Grange-à-l'Evêque



Sédunois de maintenant. Ils les soignent, les protègent des atteintes de nos machines et des nuisances de nos techniques. Ils ont conscience de posséder là quelque chose d'unique, d'irremplaçable.

Une ville vieille alors ? une espèce de musée ? comme Pérouges ?

Oh, non ! La vie éclate partout. Il y a du linge aux fenêtres, du mouvement dans les ruelles, du monde dans les cafés, de la jeunesse colorée un peu partout. Autour des quartiers anciens, la cité moderne a gagné sa place au soleil. Gaie, fleurie, piquée de monuments, de fontaines, de fleurs, de jardins... Pleine de vie.

Ceux qui disent : Sion, ville morte, n'en connaissent pas la profonde vibration, ne savent rien de ses mouvements intérieurs, de ses gaietés, de ses fiertés, de ses enthousiasmes, de ses tristesses parfois.

Sion, ville discrète : d'accord. Elle ne tient pas à s'afficher. Elle ne recherche pas les bravos, ni la considération. De qui, d'ailleurs ? Sion vit intensément mais sans ostentation. Elle n'aime ni les éclats, ni les excès. Une si longue histoire lui a

enseigné la tenue et la philosophie souriante de ceux qui ont appris à durer.

ion, ville ouverte! Un exemple? Elle choisit ses présidents un peu partout sans leur demander de certificat d'origine édunoise. Assez étonnant dans un Valais si compartimenté! Il y a bien « la Haute » comme on dit parfois, les anciennes familles, les grandes familles. Tout en gardant leur rang, leur

quant à soi, elles ne se retirent pas en leur tour, derrière leur blason. Elles participent pleinement à la vie actuelle de cette cité dont l'histoire est semée de leurs noms. De la lutte des castes subsiste seulement quelque distance.

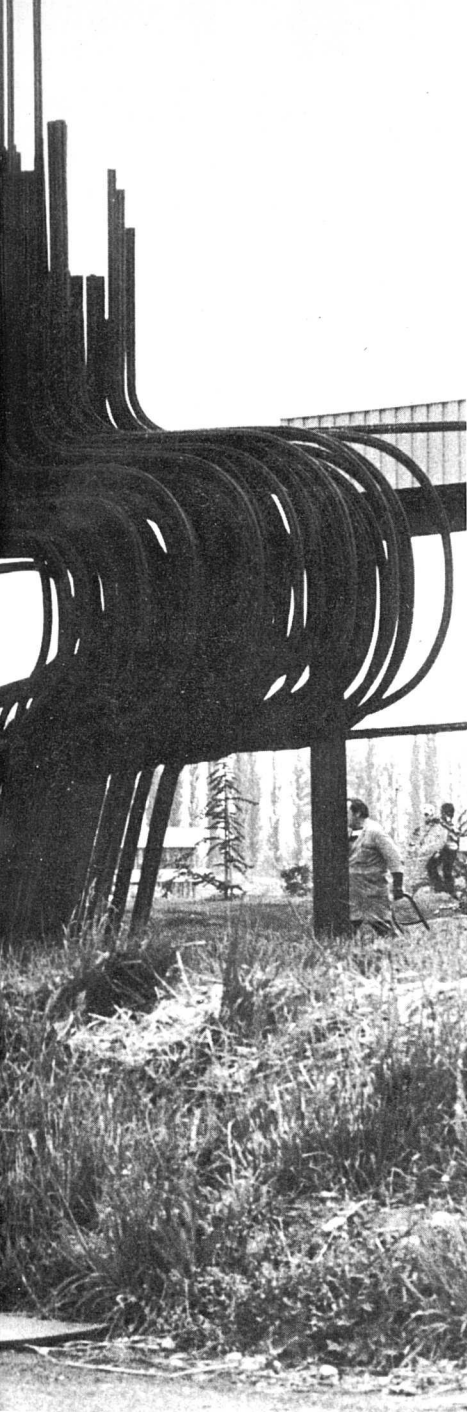
Etonnant aussi!

Ville ouverte à ce Valais qui vient chaque jour à elle et qu'elle accueille en toute simplicité, avec qui elle échange ce

ne ville animée



Une sculpture d'avant-garde ; au fond, le nouvel hôpital de C



qui fait la vie : l'esprit, le cœur, les biens matériels. Elle reçoit et elle donne. Elle assume ce rôle de capitale que la géographie, l'histoire et le consentement des hommes lui ont assigné, sans prétention mais consciencieusement. Accepter une tâche, c'est accepter de bien la remplir.

Sion alors ?

Vieille et jeune, bien vivante mais discrète, ouverte à tous mais gardant la distance,

simple, mais... on pourrait continuer.

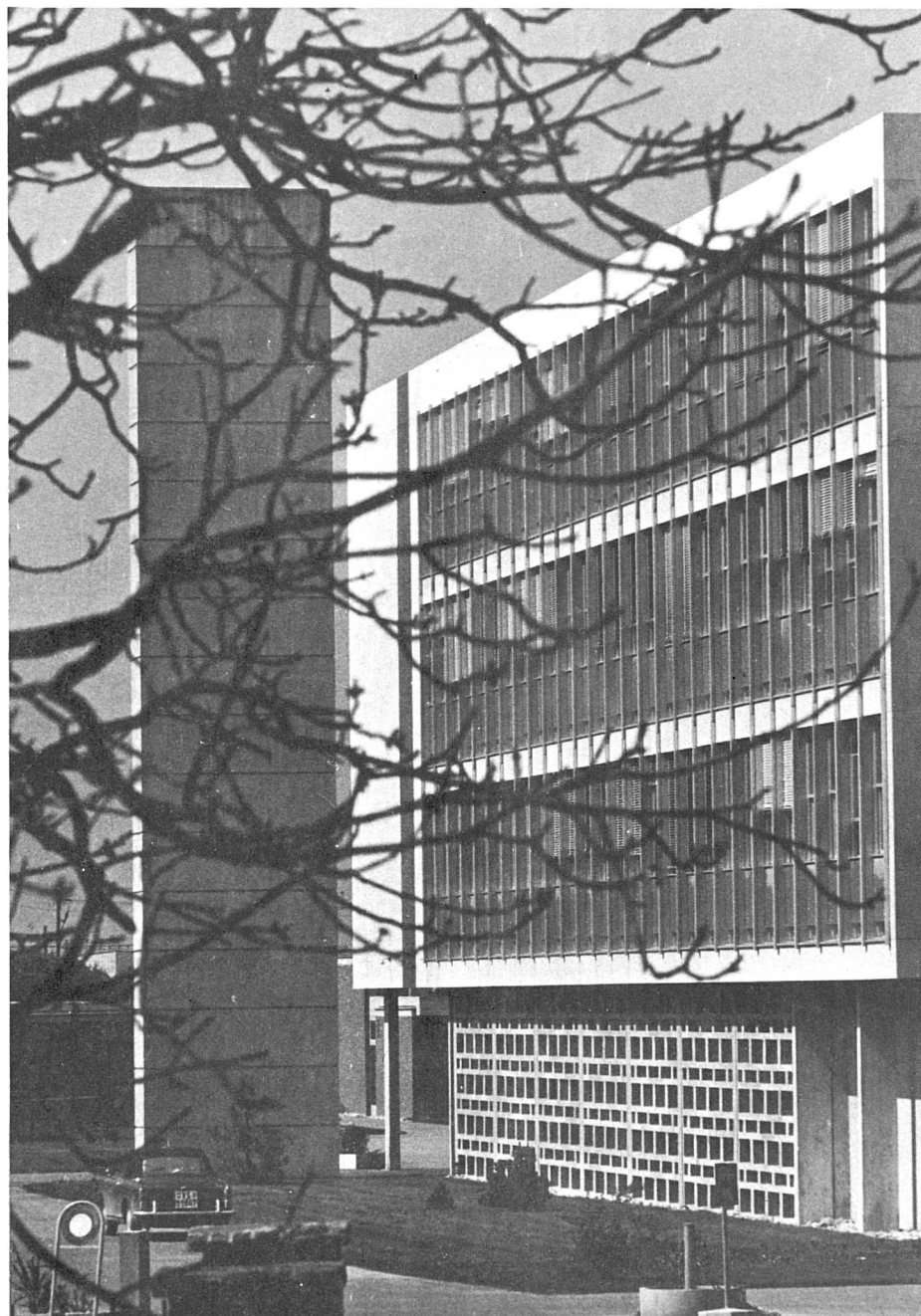
Sion est composée de trop d'éléments divers pour qu'on réussisse à en donner une image ressemblante. On peut souligner certains traits, l'âme multiple reste insaisissable.

Tant mieux !

Quand on commence à s'interroger sur ceux qu'on aime, on commence aussi à les aimer mieux.

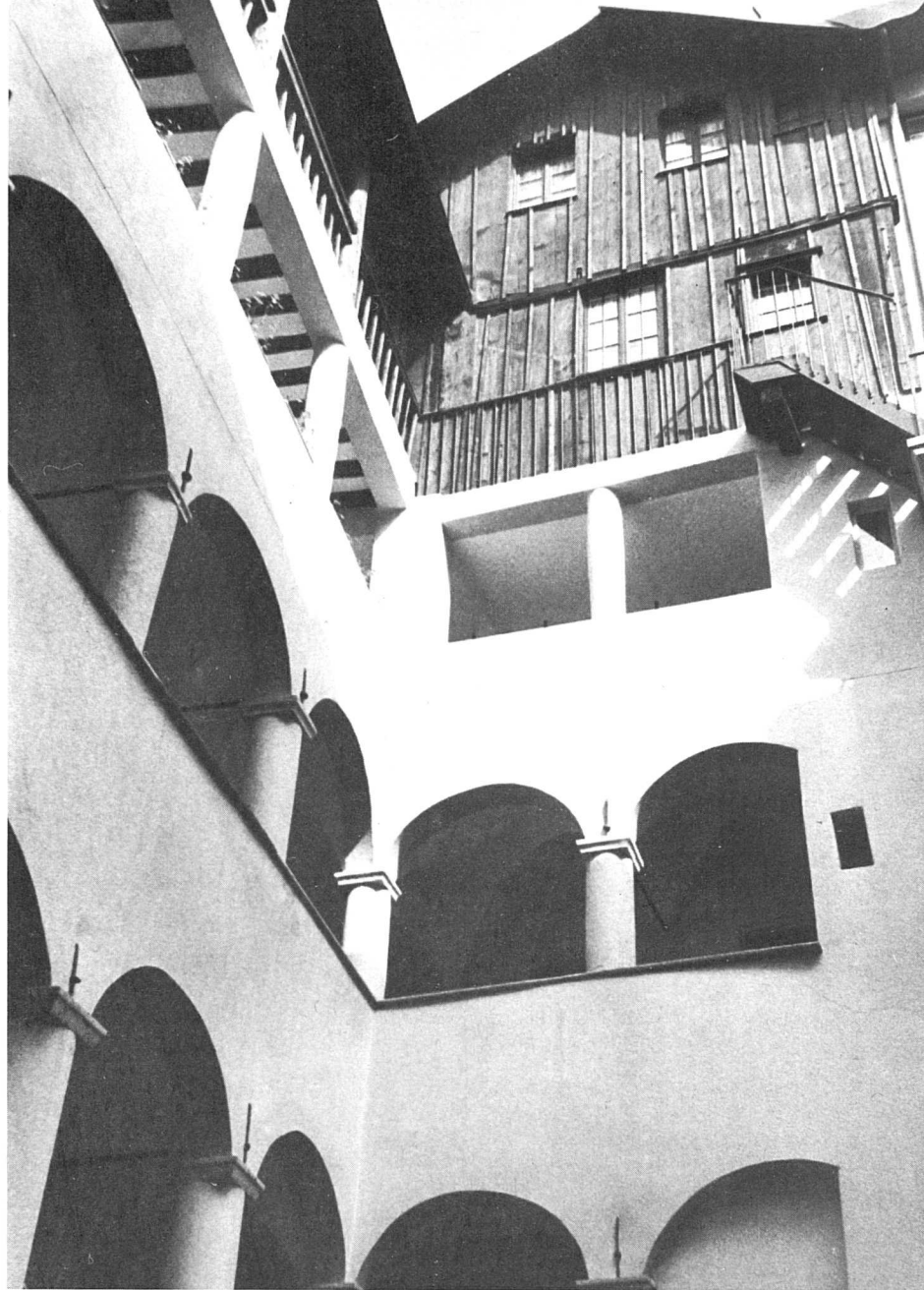
J. Carru ff.

Une cité moderne





La restauration de la vieille ville



Les vieux quartiers ont retrouvé une seconde jeunesse

La démolition des remparts au milieu du siècle passé, donnant de l'air et de la place à la ville, marqua aussi le début d'un mouvement d'abandon des vieux quartiers par les Sédunois aisés. Les contraintes de mitoyenneté, d'indivision, les servitudes diverses et les inconvénients liés aux anciens modes de bâtir rendaient toute modernisation des logis difficile et coûteuse. Il était plus simple de construire sur les espaces nouvellement ouverts.

A l'exception de certaines demeures fidèlement maintenues, les anciens quartiers se délabrèrent peu à peu. Vers le milieu de ce siècle, ils donnaient l'exemple du désordre, de l'insalubrité, du bric-à-brac.

C'est alors que se développa le mouvement de réaction. La récupération de la Majorie qui avait été transformée en caserne et qui, devenant musée, retrouvait son ancienne dignité en marqua le départ.

Quelques hommes de bon goût, conscients de l'extraordinaire valeur d'un patrimoine trop négligé, s'employèrent à redonner à leurs concitoyens le respect et l'amour de la ville ancienne. Efforts isolés d'abord, qui se réunirent en faisceau lors de la création en 1956 de l'association « Les amis du Vieux Sion » transformée en 1970 en « Sedunum nostrum ».

Cette société joua un rôle déterminant pour la sauvegarde de la vieille

cité. C'est elle qui créa, alimenta et développa le courant d'intérêt et de sympathie pour les choses du passé. Elle le fit et le fait intelligemment sans tomber dans un conservatisme étroit mais en s'assignant comme but « d'intégrer les choses du passé dans la vie actuelle ».

Grâce à ses campagnes d'information, à son bulletin périodique, à de remarquables publications sur des thèmes urbanistiques locaux, elle fit connaître leur ville aux Sédunois et suscita la plupart des initiatives de restauration qui ont véritablement redonné vie et beauté au vieux Sion. Sedunum nostrum fut comprise et d'autres se mirent à la tâche. L'Etat du Valais rénovant la Majorie, le



Des tours, des créneaux et des ruelles à découvrir



Vidomat, l'église des Jésuites, la Grange-à-l'Evêque, son propre « palais », y participa magnifiquement. La bourgeoisie de Sion assumait la charge principale de la restauration de la splendide maison de Platea et apporte son appui précieux à l'action de Sedunum nostrum. La municipalité réalise avec constance et au prix d'investissements importants un programme portant sur l'acquisition et l'assainissement d'immeubles, le repavage des rues, l'aménagement de fontaines et d'espaces verts, la mise en valeur d'éléments architecturaux intéressants, tels les vestiges de l'ancien mur d'enceinte. Elle appuie par des subventions et une assistance technique, les particuliers ou institutions qui veulent entreprendre des restaurations. Elle s'emploie à résoudre le problème difficile entre tous de la circulation automobile et du parcage des véhicules. L'auto peut tuer la vie de certains quartiers mais l'interdiction totale de l'auto la tue aussi. Il faut pouvoir vivre en homme du vingtième siècle dans les rues et les maisons d'autrefois. Ce n'est pas simple.

L'œuvre lancée par Sedunum nostrum est loin d'être terminée mais on en voit déjà des résultats impressionnants. Ce qui, au début, n'était que réalisations partielles et disséminées forme maintenant un tout cohérent. Dans certaines rues ce ne sont plus les immeubles restaurés qui frappent mais ceux, toujours plus rares, qui ne l'ont pas été. Le dimanche on voit des familles de Sion partir à la découverte de leur vieille ville et en revenir émerveillées. Cela compte aussi : cette réserve de beauté où chacun peut venir puiser. Car on ne restaure pas pour l'archéologue ou l'historien mais pour chacun d'entre nous.

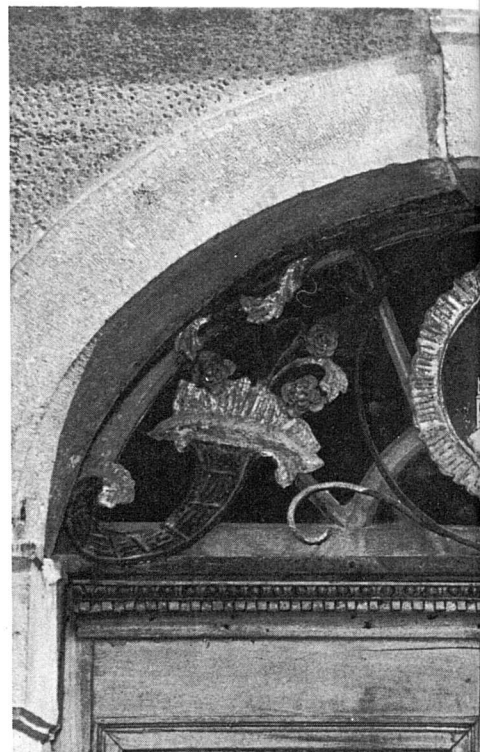
F. C.



Les portes
de Sion
émerveillent

Texte et photos Jean-Marc Biner

Porte principale de l'Hôtel de Ville : vantail de style Renaissance dont le panneau supérieur représente le Jugement de Salomon



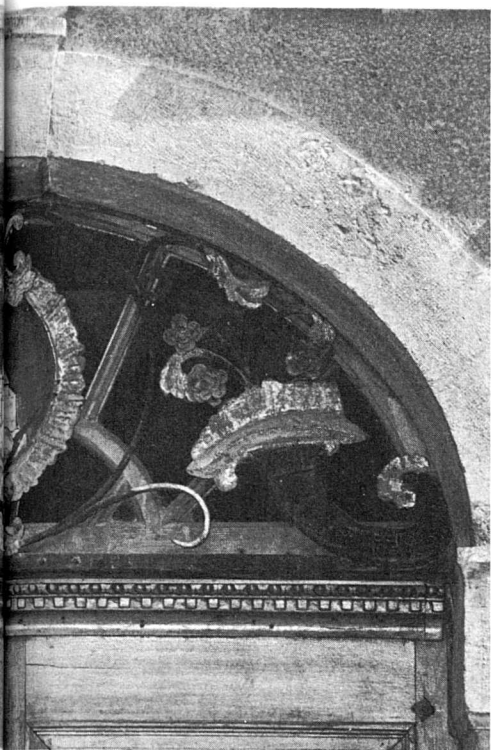
Imposte aux armes du Vénérable Chapitre de Sion à la ru

Les découvertes de l'archéologue, les riches collections des musées, les demeures seigneuriales et patriciennes, les églises sont autant d'éléments qui s'ajoutent au charme du site exceptionnel de Sion.

Ses rues pavées, chaudes et colorées qui s'accrochent au rocher des collines de Valère et de Tourbillon évoquent tout un passé. Les façades vieilles sont animées par une richesse de détails architecturaux, où les styles rivalisent de finesse. La porte, par exemple, qu'elle soit rustique ou de style Louis XVI, a, comme les hommes, son caractère, ses particularités : elle émerveille par son encadrement, par son imposte, mais le plus souvent par le décor de ses vantaux.

La silhouette de son encadrement, en pierre de taille, trahit sa vieillesse.

Car c'est à la forme de son arc, dit en plein cintre, en ogive, en anse de panier, surbaissé, ou à celle du chambranle surmonté d'un fronton, brisé



Ruelle de Lombardie : encadrement gothique daté au linteau 1572 et porte sculptée dans un très beau style Renaissance



ou non, que l'on peut la situer dans le temps.

L'imposte, partie fixe au-dessus de la partie mobile de la porte, est l'ajour qui convient admirablement au fer forgé. Le constructeur de la maison y a laissé ses armes et la date. Les vantaux, qu'ils soient en sapin, en chêne ou en noyer, offrent des surfaces où la main de l'artiste a eu libre cours. Du plus sobre élément aux plus somptueuses sculptures de style classique, ils demeurent le souvenir d'une mode, du goût subtil d'une époque ou du génie de l'artisan.

Sion compte tant de belles portes qu'il vaut la peine de leur consacrer une visite, à commencer par les plus fameuses, celles de l'Hôtel de Ville (deux à l'extérieur sans oublier leurs neuf sœurs à l'intérieur).

Guider ses pas le long des rues du Grand-Pont, de Conthey, des Châteaux et, tout particulièrement, de Savièse, c'est partir à la découverte d'un émerveillement.

Artisanat et renaissance

André Fournier

L'expérience est la lanterne que dans ses pérégrinations l'homme sage et « éclairé » promène à la main. Le faisceau de l'index illumine son regard des sinuosités prochaines aux détours du chemin : l'« ombre » dans son dos comme un pouce averti le détourne des meurtrissures d'antan.

André Fournier s'inscrit dans cette « prise de conscience » d'une sève nouvelle.

Les petits artisans comme l'on disait jadis : mon cordonnier, mon vigneron, mon épicier, mon écrivain... ont disparu. Il était temps que l'on revienne à la « réalité » et au bon sens pour redonner à l'homme sa vraie dimension. L'artifice des planifications anonymes allait poser le vrai dilemme d'une civilisation : mort ou renaissance.

André Fournier est né le 22 mars 1937. Après plusieurs années d'enseignements, il décida de se donner exclusivement à sa passion : la peinture et la sculpture.

La peinture

La route solitaire est longue, astreignante... Les premiers dessins, les ébauches hétéroclites, avancent avec une approche laborieuse et silencieuse. Au travers de cette approche constante transparaît le déchirement d'une âme en perpétuelle recherche. Recherche des formes, des couleurs, d'un style personnel et authentique. L'œuvre est une amie que l'on apprend à aimer et que l'on apprivoise sans fracas, dans la délicatesse, la tendresse, l'écoute.

Les couleurs deviennent plus harmonieuses, moins bruyantes, plus pastels, moins fébriles... sereines.

La forme épouse la couleur, la couleur s'allie à la forme, progressivement, sans éclats, sans heurts, en dialogue : tendresse encore timide, maladroite parfois, sincère toujours...

La sculpture

A l'image de l'artiste. Avec la créativité chaleureuse de ciseaux bruts, une défonceuse de mèches d'ébénistes traditionnels, un ormeau, un cerisier, un chêne du pays, a refusé de mourir. L'arbre renâit à sa place dans le jardin de l'artiste, dans son œuvre : paysages alpestres, vieux quartiers pittoresques, ruelles d'époque négligemment oubliées, vieilles églises « au clocher authentique », personnages vrais, simples, racines consistantes, nettes...

L'œuvre est pure, précise, méticuleuse sans sophistication ni détours : la source du pays, de l'homme, de l'artiste, avec ses imperfections, ses maladroites, un sens obsessionnel de l'absolu...

Beaucoup de souffrances en exergue ; un perfectionnisme profond au travers des « entrailles » sous-jacentes. La tourmente métaphysique tourbillonne dans le bois ravagé et brûlant comme un soleil vécu aux lueurs mystiques d'un univers intérieur concret, musclé, palpable, douloureux, mais combien réel : le magnétisme de l'Infini !

L'appréhension de sa propre identité, de ses semblables, du décor, dans l'équilibre universel : l'artiste.

Sans préjugé, ni compromis, au travers de sa vision marginale, créatrice, transparaît cette étoile agenouillée que les gens trop pressés ou trop loin des fenêtres n'apercevront jamais...

La route est encore longue, trébuchante ; au bout du chemin sans limite : « l'authenticité »...

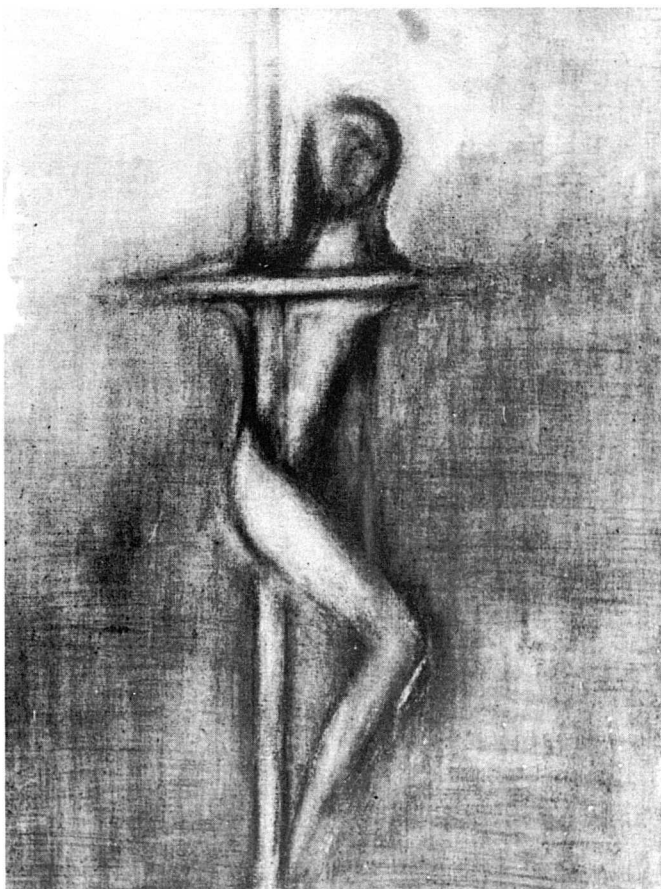
Renaissance

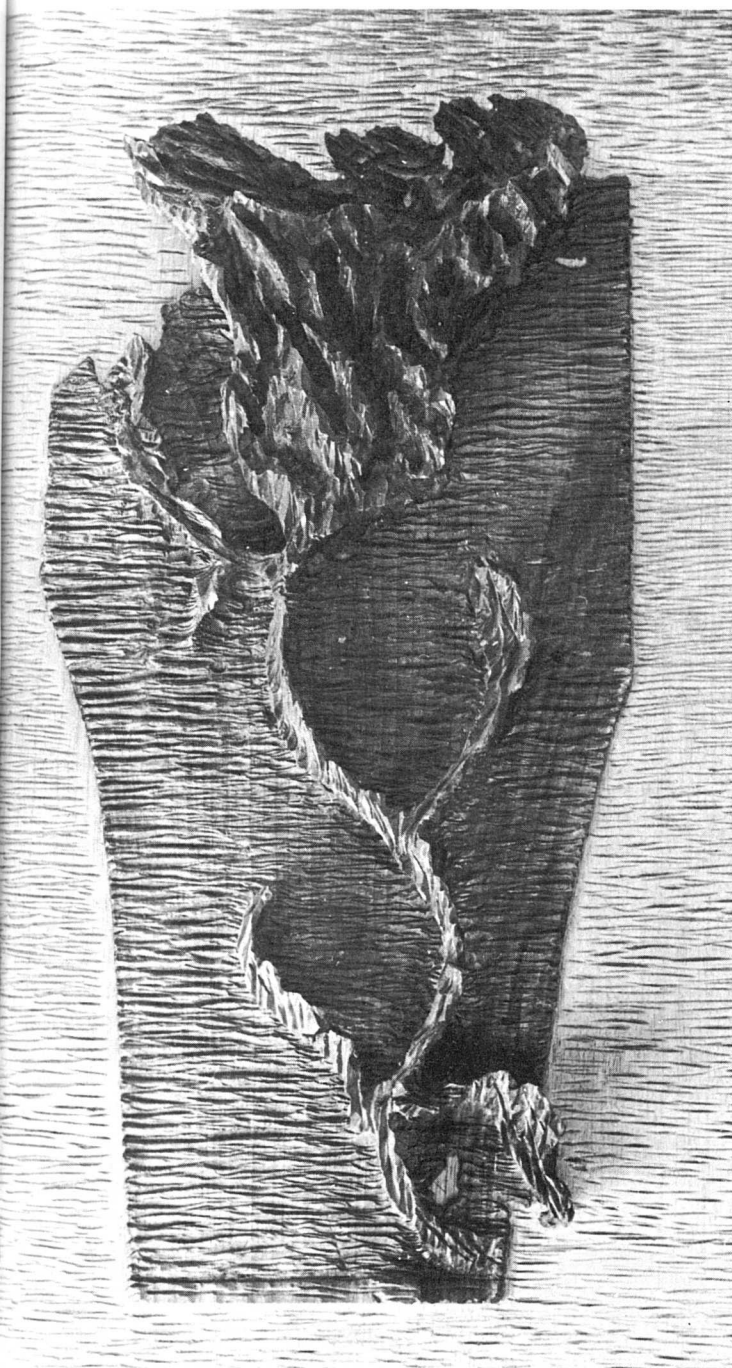
Les fleurs ne dorment pas la nuit ; elles ne veulent pas mourir. Fournier s'éveille à « cette prise de conscience », réaliste, irréversible et irréductible ; à ce dilemme de notre civilisation : évanescence ou renaissance.

L'artiste appartient à cette « lucidité montante », à cette sève nouvelle qui aime cet arbre décharné, cet arbre perdu au milieu de cette « jungle factice » dans laquelle des « bûcherons » se sont surnoisement ou naïvement glissés au risque de se retrouver ingénument anéantis et surpris sous le monceau de leurs efforts d'antan et aujourd'hui desséchés...

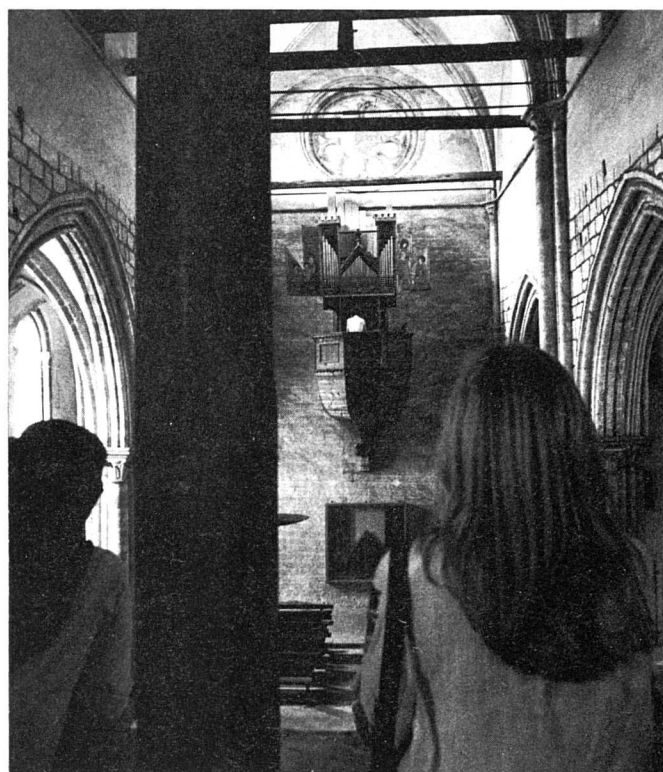
J. B. Pitteloud.

Une interprétation particulière d'un Christ en croix





Relief sculpté sur bois



L'orgue de Valère et Marie-Claire Alain

Il est d'un abord difficile, d'humeur maussade et revêche, voire rétive. Et cliquète de toutes ses articulations avec l'humour noir des danses macabres.

Quand soudain chante une flûte, résonne un hautbois, éclatent les trompettes. Des pourpres, des vermillons, des incarnats, bleus céruléens et indigos, l'or des auréoles, le soleil a traversé le vitrail : l'orgue a posé sa voix. Ruisselle des registres chaque note, chaque timbre, le dit et le répons, la parole et l'écho. Intensité et transparence.

Elle dessine les lignes et structure les plans. Il jubile d'une allégresse pure. L'alléluia des anges musiciens emplit les voûtes.

Etrange pouvoir de cette frêle silhouette au cœur de ce bulbe suspendu, aux ailes déployées.

Françoise Bruttin.

L'artiste en conversation avec Fred Fay ; au centre, le conseiller d'Etat Zufferey



FRANÇOIS GILLIARD

vice-président de Sion
UN GRAND CITOYEN

Le maître dans sa vigne...



Parmi les nombreuses personnalités qui illustrent la vie de notre capitale, François Gilliard est l'une des plus cotées et, paradoxe, assurément la plus discrète.

Le plus Valaisan des Vaudois de ce pays, ce président central de la Fédération suisse des négociants en vins se tourna d'abord vers la théologie. Par vocation sincère. Le sort en décida autrement : à la mort de son père il dut prendre la tête d'un commerce déjà florissant qu'il développa avec maîtrise et doigté. Tous ceux qui professionnellement ont affaire à lui louent sa compétence, son entregent, sa courtoisie et sa fermeté. Son abord est agréable, son autorité reconnue, sa force morale rayonnante.

De son orientation première lui vient un goût naturel pour la chose publique conçue comme un service civique. Ainsi tour à tour le voit-on membre et président du Conseil de la paroisse réformée, commandant du Rgt. inf. 68 après avoir accompli tous ses services dans les troupes valaisannes, puis à deux reprises président du Synode de l'Eglise réformée évangélique du Valais.

Dans toutes ces fonctions, outre les compétences sanctionnées par ces diverses promotions, François Gilliard ne se départit ni de sa discrétion ni de sa bonne humeur. Son charme opère à tout coup : finesse d'esprit, culture étendue, franchise servie avec bonhomie, rondeur du propos, élégance du geste et rire communicatif, ce sont les atouts dont il use avec art pour séduire avant de formuler ses exigences pour qu'on le suive dans la voie de la mission qu'il s'est fixée. Car ce timide est volontaire, ce dilettante est un bourreau de travail, ce solitaire s'est mêlé de politique.

Plutôt : la politique est venue le chercher.

Sans ambition particulière de ce côté, François Gilliard a vécu simplement la vie du parti radical jusqu'au jour, assez tardif, où il fut appelé au Conseil municipal de Sion. Après une première période où il s'acquitta de ses tâches avec efficacité mais sans bruit, il accepta, en se portant candidat à la vice-présidence, de tenter la percée que la minorité rêvait de faire sans jamais trouver ni l'homme ni l'occasion de l'entreprendre.

Ce fut en décembre de 1972.

Grâce à cette forte personnalité le coup d'essai fut une réussite totale et spectaculaire. Au grand dam des ambitions partisans mais sans surprise pour personne. Tant les mérites du candidat étaient évidents. Si évidents et si confirmés qu'en 1976 le vice-président Gilliard fut reconduit dans sa charge par un véritable plébiscite, le parti majoritaire ayant renoncé à lui disputer son fauteuil.

Fauteuil ! le mot est bien impropre car, hormis les séances où sa parole, rare, mesurée, pertinente, est attentivement écoutée, ce conseiller modèle est toujours en déplacement : commissions, contrôles, inspections, démarches qu'il conduit avec conscience et célérité. Sans d'ailleurs porter ombrage à ses collègues dont il respecte scrupuleusement et avec tact les compétences et qu'il assiste assidûment et loyalement dans les commissions dont il fait partie.

A tel point que si, par malheur, une vacance survenait présentement à la présidence de la ville, beaucoup de gens pensent...

Ne nous égarons pas.

Enfin il faut voir François Gilliard dans son domaine propre, faisant les honneurs de sa cave, traitant ses visiteurs en grand seigneur, ou dans l'atmosphère plus intime du carnotzet, analysant un vin en poète. Il faut l'entendre raconter une anecdote, comment un incident ou rappeler un souvenir.

L'œil pétillant de malice, le récit rebondit, l'intérêt est savamment dosé, le trait fuse et soudain le rire, contenu avec peine tout au long du discours, éclate, déferle, explose, communiquant une saine joie de vivre. C'est le plaisir de recevoir, de traiter ses hôtes en gens de bonne compagnie, c'est la détente sans fard, simple et naturelle, spontanée, de qui sait prendre, malgré les soucis, les bons moments de la vie comme des occasions de bonheur.

Reste encore, pour ses proches, des conversations enrichissantes où, sans ostentation, au fil des propos, le maître de céans laisse entrevoir sa belle et vaste culture. Car cet éleveur de vins est un humaniste accompli, cet homme d'affaires est concrètement au service de la communauté, ce politique n'est pas démagogue.

Oui, un grand citoyen.

Maurice Deléglise.

... et en compagnie de son vigneron



TOURISME

PETITE
REVUE
MENSUELLE

Sans bruit ni odeurs

Les vacances ne devraient-elles pas signifier repos et tranquillité ? Le retour à une certaine qualité de la vie, que les prospectus prônent et promettent d'offrir aux hôtes, n'est pas toujours réel, hélas ! et le citadin retrouve bien souvent (presque) toutes les nuisances qui l'ont contraint à fuir la ville pour un temps. Celui des vacances.

Mais il faut reconnaître aussi que nos stations ont déjà fait, et font encore, de louables efforts pour que les villégiaturants, en choisissant le Valais, trouvent ce qu'ils sont venus y chercher : des villages reposants, un air non pollué par des véhicules pétaradant.



Taxi électrique à Zermatt

Quelques cités de plaine, des stations de montagne — où c'était possible — ont ménagé des rues piétonnières (Sion, Gimentz, etc.), créé des routes et des places de parc à la périphérie (Saas-Fee) ou autorisé une circulation intérieure à des véhicules hippomobiles ou électriques (Zermatt, notre photo).

Cette sagesse des autorités et des sociétés de développement est infiniment appréciée et il est à souhaiter que l'exemple touche le plus grand nombre de stations. Notre tourisme aura tout à y gagner.

Swissair, propagandiste efficiente du tourisme

Les représentants de Swissair, répartis dans tous les continents, participent activement à la promotion du tourisme en Suisse. Ils contribuent au rayonnement de notre pays hors de ses frontières. Ainsi quelque 3200 collaborateurs travaillent dans 187 représentations du monde entier. Swissair, avec une flotte de 48 avions, dessert actuellement 90 villes dans 62 pays, totalisant un réseau de 264 000 kilomètres. Elle consacre environ 27 millions de francs par an à la publicité directe ou indirecte en faveur de la Suisse.

Concours de photos

La Société de développement et l'Office du tourisme de Vercorin organisent un concours photographique ouvert aux amateurs et aux professionnels et qui a pour thème « La montagne et son environnement ». Les sujets en noir-blanc et en couleurs doivent traiter de la faune, de la flore, du paysage,

Chaque année, une branche d'activité nous offre le témoignage de son labeur. Coloré, massif, neutre ou discret, un organisme relance ses affiliés et la presse ; annuel, il se veut vital et touche le ban et l'arrière-ban d'un lot d'intéressés. Le comité sonne l'appel de ses membres de tous rangs, ceux qui se disent actifs et qui le sont, et ceux qui le sont moins. Un jeton de présence sans prétentions témoigne d'un attachement sans phrases.

Les groupements d'envergure, par le but qu'ils se sont assigné et par les principes qu'ils défendent, affichent chaque année un lieu de rencontre prédestiné. Dans le secteur du tourisme, cela se sent et cela se voit à la qualité de l'assistance et à celle des à-côtés.

Les organes de propagande touristique offrent des atouts majeurs et c'est la valeur de la cause et la chaleur du directeur qui se veulent irrésistibles et qui le sont.

Prenons un exemple sympathique, celui de l'ONST. Tout un monde est évoqué qui joue des coudes dans la masse des raisons sociales, par la grâce de son directeur, M. Werner Kämpfen, qui s'exprime avec autant d'aisance que d'esprit.

Pour la trente-septième fois, le tourisme helvétique vient de faire preuve d'une résistance opiniâtre. Il affiche un record de 70 millions de nuitées (soixante-dix, comme on dit dans les milieux à qui le latin ne fut présumablement pas familier).

L'appel d'autres cieux, d'autres nuances, est entendu par nombre de nos compatriotes aux bras nouveaux et aux ressources valables, comme ces deux couples de Vaudois qui ont récemment porté leur choix sur la Chine. Il y avait tant à dire que nous n'avons pas poussé les entretiens. Il y a tant à dire sur des pays lointains qui ne se livrent pas aisément dans l'espace qui nous est gentiment accordé, à Martigny. Nous demandions l'autre jour à l'un de ces explorateurs s'il a déjà parcouru le Valais dans toute l'ampleur voulue. Réponse évasive, qui asséchait notre soif de curiosité, et nous nous demandions si un abonnement de douze mois ne ferait pas l'affaire en ce pays treize fois stellaire où l'on ne se lasse pas de découvrir ce qui est inlassablement valable.

Le 37^e rapport de l'ONST fait large part à l'évocation de nos particularités régionales et nationales. Au premier plan, le triomphe veveysan, autant que vigneron, bouscule les règles d'une chronique mensuelle.

La statistique communique, pour la première fois, que les dépenses effectuées au titre de l'intérieur (vacances, séjours d'affaires et excursions en Suisse) se rapprochent sans fracas des six milliards de francs. Les séjours à l'étranger de la population résidente atteignent les trois milliards quatre cent mille. Que la Chine ait sa part, cela peut paraître sympathique.

Accordons cette année aux PTT le mérite d'une large participation aux apports touristiques, quelque chose comme 23 millions de francs pour les cartes postales (on connaît la formule chère aux visiteurs de langue anglaise : « wish you were here »).

On nous permettra de louer la Verkehrszentrale et ses satellites sympathiques de l'étranger pour l'ampleur de leurs efforts. Et d'ajouter que ce n'est pas seulement l'apport financier qui compte, mais aussi la publicité d'œuvres signées C. F. Ramuz, Voltaire et Rousseau — ou Mark Twain en bon rang pour le sourire que l'on sait dans le style « Tramp Abroad ». Cela se lit, se déguste et ne s'oublie pas.

Il n'y a pas que l'ONST à mériter l'hommage. D'autres apports cantonaux et valables se dégustent. L'Helvétie ne se satisfait pas de refrains râpés, de yodel spasmodique et de redites qui ont droit au vestiaire.

Rendons hommage à « Hôtellerie », une revue professionnelle suisse pour l'hôtellerie et la gastronomie, publiée à Zurich et que nous suivons avec intérêt. Le numéro de mai nous conte les expériences faites à Hong-kong par quatre cuisiniers de France. Il est question d'une patte d'ours, d'un serpent dépiauté devant les convives, puis jeté dans l'eau bouillante. Mais le quatuor n'a pas eu droit, nous dit le chroniqueur, à l'un des chefs-d'œuvre de la tradition gastronomique : la cervelle de singe. L'animal vivant était attaché sous la table percée d'un trou en son centre. Seule dépassait la tête de l'animal que l'on décernait au cours du repas.

Une façon comme une autre de goriller la clientèle...

P. Latimer

des habitants, du folklore. Ils seront soumis à l'appréciation d'un jury qui tiendra compte de leur valeur artistique, de l'originalité et de la qualité technique. Toutes les œuvres seront ensuite exposées à Vercorin du 24 juillet au 20 août.

Valais - Pass

L'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques, que préside M. Hubert Bumann, de Saas-Fee, a décidé de créer un abonnement valable sur les installations de remontées mécaniques du Valais. La quasi-totalité des sociétés y ont adhéré. Ce nouveau titre de transport améliorera l'offre à la clientèle en lui donnant la possibilité de skier dans la plupart des stations à des conditions avantageuses. Ce sera le prolongement des efforts qui ont été faits par de nombreuses sociétés pour créer des abonnements régionaux qui correspondent réellement à un besoin des amateurs toujours plus nombreux du sport blanc.

M. le conseiller d'Etat Franz Steiner, président du Concordat intercantonal des téléskis, souhaite, avec l'AVERM, qu'une collaboration plus étroite s'instaure entre l'Etat, les communes et les sociétés de remontées mécaniques dans le domaine de la sécurité sur les pistes et la prévention des dangers d'avalanche.

Manifestations de juillet

1 : Sierre, exposition Edmond Bille, pour le centième anniversaire de la naissance du peintre (château de Villa, jusqu'au 27 août). Sion, tous les soirs illumination des châteaux, visites commentées de la ville.

7 : Sierre, soirées sierroises les 7, 14, 21 et 28 : Savoleyres sur Verbier, exposition-vente de peinture et sculpture au profit d'Enfants du monde (jusqu'au 9 août).

28 : Champex-Lac, semaine internationale de la voile (modèles réduits), jusqu'au 12. 9 : Bettmeralp, fête de la forêt.

15 : Loèche-les-Bains, exposition valaisanne de tableaux, jusqu'au 5 août. Sembrancher, exposition « art et artisanat de l'Entremont », jusqu'au 20 août. Sion (église de Valère), festival de l'orgue ancien, jusqu'au 26 août.

19 : Grächen, Tour de Suisse cycliste. Sion, festival Tibor Varga, jusqu'au 15 septembre.

22/23 : Grimentz, marche populaire de Grimentz-Vercorin.

23 : Champéry, fête villageoise du mouton. Belalp, fête de la Saint-Jacques. Loèche-les-Bains, soirée folklorique.

29/30 : Grône-Loye, marche populaire des châteaux. 30 : Bettmeralp, fête du lac.

Sports et créativité estivales

Des atouts incontestables du « pays des vacances », ce sont les multiples activités sportives ou créatrices offertes durant l'été dans les stations valaisannes. En voici quelques-unes : cours de golf à Crans-Montana ; cours de ski d'été dans la même station, à Saas-Fee (combinée avec tennis) et à Zermatt (avec randonnées) ; patinage à Crans-Montana ; cours d'alpinisme à Arolla, Fiesch, La Fouly et Zermatt ; cours de tissage et de filage à Vercorin.

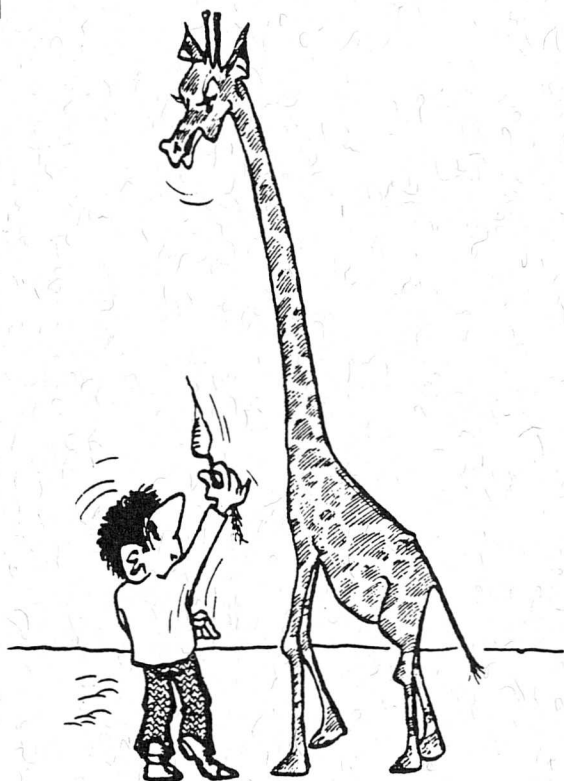
Quant aux randonnées pédestres, plus de la moitié des estivants en montagne déclarent qu'elles sont déterminantes pour le choix de leur lieu de séjour. Des tours guidés et des semaines d'excursions sont organisés dans de nombreuses stations.

Des hauts et des bas

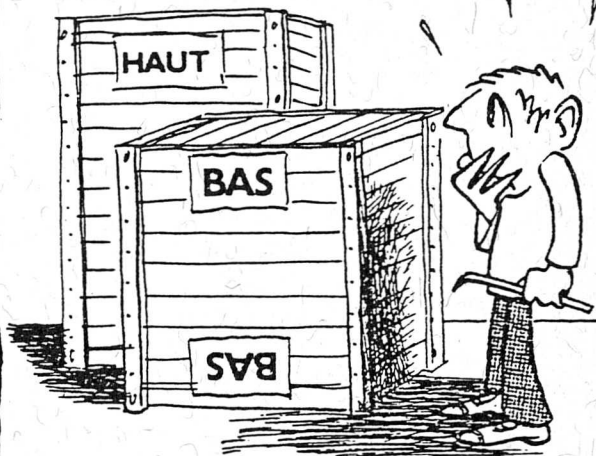
par

skyll

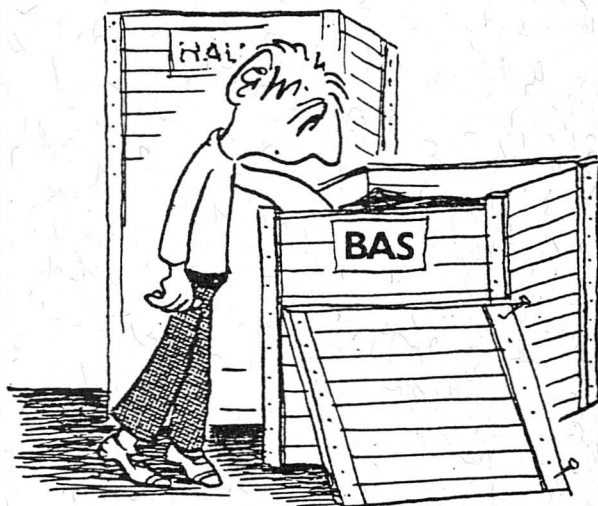
1



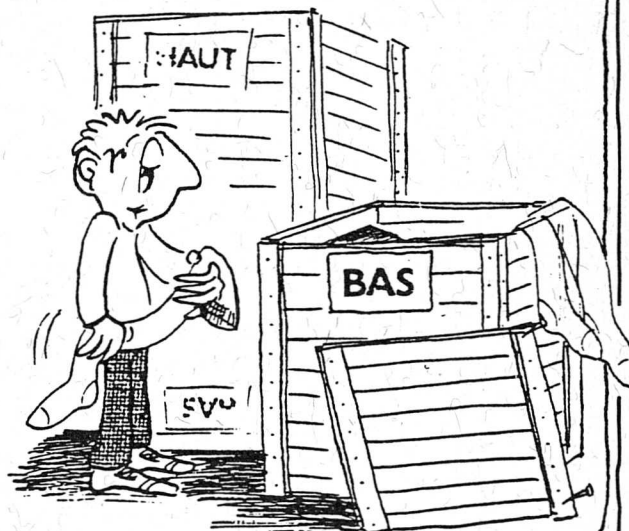
1



2



3



13★ Schnuppen

Aus den zwölf autofreien Sonntagen wird nichts. Das Schweizervolk hat die Burgdorfer Initiative wuchtig verworfen. Es handelt sich sicher um einen einsichtigen Entscheid. Das Argument sollte auch für zukünftige Urnengänge entscheidend sein: Es lohnt sich nicht, gegen Zwänge neue Freiheiten auszuhandeln.

*

Trotzdem sollten wir den Burgdorfer Technikumsstudenten dankbar sein, diese Auseinandersetzung mit so viel Einsatz, mit so viel Ehrlichkeit provoziert zu haben. Dank verdienen auch jene 678 205 Ja-Stimmer, die Beweis genug dafür sind, dass wir die Begriffe von Freiheit und Ruhe, von Freizeit und Stress, von Verkehrsmittel und Verkehrsmoloch, von Vernunft und Unvernunft neu überdenken und gesünder definieren müssen.

*

Wiederholt ist mir im Abstimmungsfieber — ich liebe das Wort « Abstimmungskampf » gar nicht, — die Behauptung begegnet, die Burgdorfer Initiative könnte besonders zum wirtschaftlichen Ruin der auf den Tourismus angewiesenen Gebiete führen. Das stimmt nur zum Teil; denn wenn der Städter übers Wochenende aus der Hektik des Alltags und aus bleiverschmutzten Luft der grossen Agglomerationen nicht heraus kann, so lässt sich ein solcher Schaden frankenmässig weniger genau voraussagen als der Verdienstaufschlag im Gastgewerbe. Er dürfte aber mindestens ebenso bedeutend, vielleicht sogar bedeutend grösser sein.

*

Das Abstimmungsergebnis reizt mich zu der einen oder andern Anregung: Wie wär's, wenn wenigstens die 678 205 Ja-Stimmer an zwölf Sonntagen im Jahr ihren Wagen in der Garage liessen? Das gäbe schon erheblich weniger Gestand und Lärm. Und die wär's, wenn die 1 190 166 — Nein-Stimmer wirklich zwölf Sonntage im Jahr darauf verwenden würden, unserm Bergtourismus etwas Zählbares in die Gaststuben, Schenken und Lädeli zu tragen?

*

Wir können schon froh sein, dass es für unsere Heucheleien bei derartigen Urnengängen noch keinen Detektor gibt!

*

Glücklich sein dürfen wir aber im Wallis (und auch ein bisschen stolz!), unsern Miteidgenossen, aber auch uns selber, noch so viel unverdorbenen, unverpesteten und verkehrsfreien Erholungsraum anbieten zu können. Aber diese ausgedehnten, herrlich erholsamen Höhen und Weiten sind sehr oft so leer, so ohne erholungsbedürftige Menschen, dass sich der Verdacht der Heuchelei einmal mehr aufdrängt. Wir identifizieren die Ruhe und Erholung des Wochenendes oder des Sonntags mit ein paar hundert Autokilometern, die wir in Kolonnen fahren und während denen wir uns auf unsere Fahrweise konzentrieren müssen. Wir suchen einen Parkplatz und ein Sandwich statt einen Wanderweg, auf unsern Picknickplätzen lassen wir leere Konservenbüchsen zurück und zwingen unsere vollen Bäuche wieder in den Wagen ohne auch nur entdeckt zu haben, dass gleich um die Ecke ein kleiner Weg beginnt, der unsere Lungen und unsere Beine angemessen herausgefordert hätte. Statt Sauerstoff tanken wir Benzin.

*

Am Montag aber rühmt sich männiglich, in Gottes freier Natur für die ganze Woche Stärkung und Erholung gefunden zu haben. Man rühmt sich erst einmal in Monologen im eigenen Wagen: Ich zählte jüngst an einem verkehrsdichten Punkt der grössten Schweizerstadt morgens um halb acht in kürzester Zeit zweihundert Autos, die insgesamt mit 253 Passagieren besetzt waren. Hier müsste man dem Moloch Verkehr zuerst neue Barrieren setzen. Fahrverbote, Fahrgebote!

*

Wunschtraum? Wahrscheinlich! Die Vermutung liegt nämlich nahe: Sturmotorisierte Menschen neigen mehr zum Egoismus als Leute, die an zwölf Sonntagen im Jahr konsequent je zehn Kilometer laufen.

Sie sind herzlich eingeladen, diese 120 km zu Fuss hinter sich zu bringen. Dann haben Sie zwölf herrliche Tage vor sich.

Gut Fuss!

Ihr

A. Kerety

Le secret du Président Willy Ferrez

— Monsieur le député, ça suffit. Je vous retire la parole!

Un violent coup de sonnette. Un sourcil qui se fronçe. L'intervenant se regimbe. Le président tient bon. Finalement le député s'assied, honteux et confus!

C'était au Grand Conseil, sitôt après son élection. Le président Ferrez estimant déplacés les propos tenus à l'adresse d'un conseiller d'Etat remit l'intervenant en place d'un ton sec et cinglant.

Les députés se regardèrent surpris par tant d'énergie. « Incident au Parlement », titrait la presse le lendemain. Deux jours plus tôt, dans son village du Châble, près de la vieille fontaine, ce même président faisait monter les larmes aux yeux de ses amis en évoquant dans son discours de réception l'image toute de tendresse et de sobriété de sa chère maman.

Etonnant président où se succèdent, au rythme des journées, fermeté et tendresse, poésie et calcul, le poing qui frappe, la main qui s'ouvre, la malice bleutée d'un regard ou la foudre autoritaire du chef, tout l'esprit de Descartes et le cœur de Pascal!

Ses amis ont souligné à lendemain de son élection la part de rêve et d'obstination, d'indolence et d'opiniâtreté qui habitent cet homme sous l'embrun du mystère.

Un mot à notre avis le campe mieux que nul autre: l'équilibre.

Un soir de fête nous avons voulu en savoir davantage sur lui-même, sur la philosophie qui le propulse. Ecoutez: — Je suis enraciné dans mon pays, ma vallée. C'est d'elle que je tire tout ce que je suis. J'essaie de vivre à son image qui est calme ou tourment suivant les saisons. Tout gosse déjà j'étais planté dans cette terre valaisanne, branché sur la nature qui faisait le décor de mes jours. Je me sentais bien au milieu du bétail, ou dans la senteur des fraises, bien en soignant mes poules, en trayant



les chèvres, en tirant le bois vers les dévaloirs, en gravissant les crêtes, en courant sous l'orage ou en admirant la sérénité d'un ciel d'été. Je n'ai pas changé. Et je ne changerai pas au long de cette année de présidence. Toute ma philosophie, le prétendu secret de cet équilibre qu'on me découvre est là à portée de main, dans le pays qui m'a fait. Je mets les rapports de l'homme avec les êtres et les choses, avec la montagne ou les bêtes, au-dessus de tout. Lorsque j'ai décidé de partir me ballader en forêt, de gravir un 4000, de sentir l'odeur des regains ou simplement de boire un verre avec un copain sur le coin de table d'un bistrot, le ciel pourrait me tomber dessus que je n'y renoncerais pas. Il savoure, le temps d'un silence et d'un souffle, puis enchaîne :

— Mon secret, le seul ? mais n'allez pas le raconter trop loin ! C'est tout simplement de contempler mes trois abricotiers et mes fraisiers avant de retrouver mes députés. Observer à la jumelle — jamais avec un fusil — le chamois ou le cerf en rentrant d'un débat politique. Ecouter le torrent ou la grive avec plus d'attention que les discours de cantine. Respirer à chaque aube les senteurs sauvages du pays avant d'affronter les mille problèmes que la journée me réserve. C'est simple comme secret, non ? Et ses yeux brillent comme des aïelles dans l'épanouissement de la joie de vivre. Au fait, la véritable écologie ne commence-t-elle pas au plus profond de soi-même ?

Pascal Thurru.

« Plébiscité » par ses collègues du Grand Conseil, le voici précédé du chancelier Gaston Moulin



M. Jean Vogt : « Monsieur le Président, je vous cède ma place... »

Sa carte de visite

Né à Bagnes bien sûr. D'abord berger de chèvres... comme Mathieu Schiner. Un seul frère : Jean, directeur de banque à Verbier.

Il fait ses classes primaires et secondaires à Bagnes, puis obtient à Sion sa maturité scientifique. Il décroche son diplôme d'ingénieur en 1957 à Lausanne.

Il suit un cours spécial en génie... atomique avant d'être engagé au laboratoire d'essai chez Brown-Boveri à Baden. Il sera ensuite au service de la maison Sécheron à Lausanne, puis ingénieur à la Compagnie vaudoise d'électricité.

En 1964, est élu conseiller communal à Bagnes, puis président en 1968. « On est venu me chercher », aime-t-il à dire.

En 1965, il entre sans prétention au Grand Conseil comme timide suppléant et sera élu député en 1973.

Tourisme, industrie, politique, les charges pleuvent sur lui avec quelques titres de président qui le laissent indifférent. Encore célibataire (lorsque nous mettons sous presse). Il a quarante-quatre ans. Il est né en 1934... un chiffre d'ailleurs — comble de la réussite — qu'il a demandé à voir figurer, disent les Bagnards, comme numéro postal du Châble, la capitale de la plus grande commune de Suisse.

Les Bagnards déchaînés

Les images se bousculent au moment de résumer ces heures enivrantes à plus d'un titre qui marquèrent la réception du nouveau président du Grand Conseil.

Tout commença à Sion lorsque les applaudissements crépitèrent dans la salle du Parlement à l'annonce du résultat : « Willy Ferrez élu par 120 voix sur 124 bulletins valables ».

Du même coup la fanfare des Bagnards qui occupait les pavés du Grand-Pont fit résonner sa joie tandis que Sion faisait dresser un tonneau de fendant sur le trottoir du Casino.

Pendant ce temps, Willy Ferrez soulevait dans ses bras, lui le premier président célibataire du Parlement, paraît-il, Jean-Albert et Pierre-Willy, ses deux neveux.

« Je suis votre serviteur », s'écria le nouvel élu aux députés dans son premier discours.

Et M^e Jean Vogt, qui cédait son siège à son successeur, eut ce mot historique : « Ce n'est plus une élection, c'est un plébiscite ! »

Bientôt ce fut le départ vers la vallée, vers le « canton de Bagnes », à bord des cars tout chargés d'allégresse. C'est sur la place du Châble que se retrouvèrent, face à la maison communale, la foule des invités à l'heure des discours, des concerts et des verrées de l'amitié.

Les Bagnards ont reçu leur président avec un enthousiasme à la mesure de leur tempérament.

- th -



Démonstrations de joie et d'amitié à Sembrancher et au Châble





Sur la place du Châble, avec sa maman et le conseiller d'Etat Guy Genoud (ci-dessous)



Vu par un Bagnard

Qui pourrait prétendre faire un portrait fidèle de notre grand baillif ? La chose paraît difficile, l'homme est si secret, il est un peu à l'image de notre grande vallée, fermée sur les bords et large en son berceau.

Il maîtrise rigoureusement ses sentiments, il ne les montre que quand il le veut bien, tout en ayant d'assez intenses pour le faire monter sur ses grands chevaux dès que la défense d'un prince ou d'un ami est en cause.

Avec lui on a souvent l'impression que les paroles sont vaines, son sens de l'humain est si aigu, sa perception si rapide, qu'en nous écoutant son esprit chemine déjà plus loin que ce que l'on voulait exprimer.

Tout en ayant ses deux pieds fermement posés sur la terre de Bagnes, il éprouve la nostalgie de l'espace et du grand air. La montagne, la forêt ne lui suffisent pas, il lui faut encore les ballades dans le ciel ; alors là-haut, solitaire sur son aile delta, il peut enfin mesurer la beauté et la grandeur de sa vallée.

Au moral il est méthodique ardent, animé de principes élevés et plein d'énergie. Sa préoccupation de donner à son existence toujours plus de valeur, d'extension, d'utilité, lui donne le souci de l'humanité en général et de son avenir.

On dit des grands hommes que cela se voit de loin pour les petits. Mais avec quelle facilité Willy Ferrez sait descendre des hauteurs de l'idéal et trouver plaisir dans la simple chaleur humaine. Alors combien il est agréable d'être autour d'une table en sa compagnie ; tout est délicatement exprimé, empreint d'amitié, avec ce sourire énigmatique et paisible que nous lui connaissons bien. C'est à ce moment que l'on sent que l'amitié est nécessaire, qu'elle est l'indispensable huile que l'on met dans les rouages parfois compliqués de l'existence ou de la société.

Un journaliste a dit de lui qu'il avait un pied dans le sillon ; j'ajouterais qu'il connaît la valeur d'une poignée de terre. Amoureux des traditions, du chalet vieilli au soleil, il honore le passé, mais son esprit inventif et créateur est résolument tourné vers l'avenir. S'il est avare de parole, il a la passion de l'écrit, il pèse chaque mot, afin qu'il devienne l'expression de sa pensée, il conjugue avec le cœur, chaque phrase est remise sur l'ouvrage jusqu'au moment où elle devient musique pour l'oreille.

Enfin, s'il fallait définir Willy Ferrez en deux mots, je dirais que c'est un homme à l'esprit éclairé et au cœur large.

A. Fellay.

L'ONST chez Stockalper

L'ONST — quel lecteur de « Treize Etoiles » pourrait l'ignorer — c'est bien entendu l'Office national suisse du tourisme dont le siège est à Zurich et que dirige un Valaisan, de Brigue précisément, M. Werner Kämpfen, tandis que la présidence a été confiée récemment à M. Jean-Jacques Cevey, conseiller national, de Montreux. C'est donc à Brigue, chez Stockalper, que cet organisme a tenu sa trente-huitième assemblée dans le décor séculaire du château.

Une bonne nouvelle d'emblée: le tourisme helvétique sort enfin du creux de la vague des années de récession. La remontée est lente mais elle est manifeste. Les chiffres — on vous les épargne — sont là pour le prouver, surtout en matière hôtelière. Notons simplement que l'ac-

croissement en une année a été de 3,5 % et que la courbe poursuit son escalade.

« Le tourisme, une industrie sans fumée... », devait noter M. Kämpfen qui a le génie des formules qui claquent et qui attirent les plus hésitants.

Retenons-en une encore, à l'adresse de ceux dont dépend ce secteur capital de notre économie: hôteliers, restaurateurs et responsables divers de nos offices de tourisme: « Les prestations précèdent la propagande ».

Eh oui, le sens de l'accueil, la satisfaction que le touriste emportera en quittant notre pays, et jusqu'au simple sourire qui accompagnera son départ, tout cela restera toujours la meilleure affiche de l'ONST et de l'UVT.

- th -



An einer Mutter hängt das Wohlergehen einer Familie — an der Schweizerischen Verkehrszentrale das Wohlergehen des Tourismus in der Schweiz.

Ihre, von Herz und Hirn geprägten Werbesprüche machen den Gast neugierig auf das mit Gletschern, Seen, hohen Bergen, vier Sprachen und originellen Menschen ausgestattete Ferienland Schweiz. Sie arbeitet eng zusammen mit anderen nationalen, kantonalen, regionalen und lokalen Werbestellen und pflegt den Kontakt mit schweizerischen Fachorganisationen des Reise- und Fremdenverkehrs.

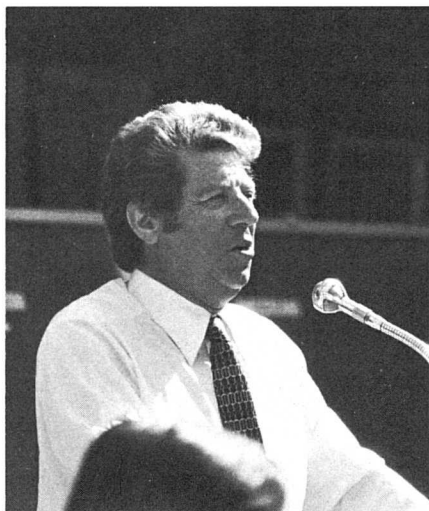
Die Schweizerische Verkehrszentrale verfügt über Agenturen in Amsterdam, Brüssel, Buenos-Aires, Chicago (es geht hübsch dem Alphabet nach!), Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Kairo, Kopenhagen, London, Madrid, Mailand, Montreal, New York, Paris, Rom, San Francisco, Stockholm, Tokio, Toronto und Wien, 21 Agenturen an der Zahl, in denen insgesamt 200 Angestellte die Leute mobilisieren, die schlussendlich ein Ergebnis, wie das des Jahres 1977 ermöglichen: von insgesamt 68,9 Millionen Logiernächten beträgt der Anteil der ausländischen Gäste erstaunliche 47,3 Prozent.

Die Nährmutter Schweizerische Verkehrszentrale hat auch einen Nährvater. Es ist dies seit 18 Jahren Dr. Werner Kämpfen aus Brig in seiner Eigenschaft als Direktor der SVZ. Oberwalliser Persönlichkeiten — und als solche darf man Dr. Werner Kämpfen auch heute noch bezeichnen, selbst wenn er über vier Jahrzehnte bereits in der Schweiz grösster Stadt lebt — Oberwalliser Persönlichkeiten prägen und prägen das Gesicht der Schweizerischen Verkehrszentrale. Es begann mit dem SVZ-Gründer, Nationalrat Alexander Seiler und führte über den Ex-Direktor Siegfried Bittel zu Dr. Werner Kämpfen.

Dem Nährvater stehen zur Verwirklichung seiner Arbeit, in die in der Zentrale Zürich 60 Mann eingespannt sind, 24 Millionen Franken jährlich zu Werbezwecken zur Verfügung. Sie werden vom Bund aufgebracht mit Unterstützung der PTT-Betriebe, der SBB sowie interessierten Verbänden und Unternehmungen. Die Werbekasse der SVZ wird auch durch Mittel aus Kantonen, Gemeinden und Verkehrsvereinen gespeist.

Schweizerischer Verkehrszentrale: Nährmutter des Tourismus

Text Lieselotte Kauertz
Fotos Thomas Andenmatten



Le nouveau président, M. Jean-Jacques Cevey, et le directeur Werner Kämpfen



An der Werbung hängt heute alles. Ohne Werbung kein Umsatz. Das gilt für die Schweizerische Verkehrszentrale, die die « Schweiz verkauft », ebenso wie für Detaillisten. Und wie wichtig der « Verkauf der Schweiz » ist auf dem Sektor Reisen und Ferienmachen, belegt die Summe von 2,51 Milliarden Franken, mit der der Devisenbringer Tourismus in der Bundesbilanz auf der Aktivseite zu Buche steht.

Seit 1960, seit der Ära Kämpfen, die demnächst zu Ende geht, wird die Schweiz nicht etwa in Superlativen verkauft — das schönste, das beste, das herrlichste Land — die SVZ hat den feinen Humor, ja, die Selbstironie in der Werbung entdeckt und kommt damit an. Nicht einmal vor einer originellen Selbstkritik wird zurückgeschreckt. Der Gast soll das Gefühl haben, in ein Land zu kommen, in dem nicht Herrgötter regieren und alles unverrückbar an seinem Platz steht, sondern in dem es menschelt.

In diesem Land Schweiz, in dem es menschelt, müssen die Anstrengungen der Schweizerischen Verkehrszentrale und ihrer Agenturen in Europa und Übersee aber honoriert werden durch das, was mit dem Begriff « Der Gast ist König » umschrieben wird. Höflichkeit, Freundlichkeit, Zuvorkommenheit fallen darunter. Nicht jeden Handgriff auf die Rechnung setzen, nicht allein den Gast an seinem Geldsack messen, den er öffnet oder haushaltend verschlossen hält.

Sicher ist, dass ein Lächeln und ein Danke ein « Sesam-öffnedich » sind, auch wenn dadurch nicht jeder Gast zu einem « Goldesel » wird.

« Goldesel » — das Märchenwort weckt Assoziationen zum Begriff « Nährmutter ».

Sie nährt den Tourismus im Land. Sie tut es unter anderem mit 600 Tonnen Prospekten, Plakaten — Plakaten wie diesen: « Vor Ihrer Fahrt auf den Mond — eine Fahrt in die Schweiz » — mit Broschüren und Drucksachen.

600 Tonnen Werbepapiere — das entspricht 60 Eisenbahnwagenladungen!

Bevor die Gäste des Ferienlandes Schweiz (aber nicht immer ein Musterland — so ein Werbespruch) dem Flugzeug, der Bahn, den Reisebussen oder ihrem eigenen Fahrzeug entsteigen, an der Rezeption eines Hotels ihre Anmeldung vor-



Le grand comité : de gauche à droite, MM. Peter Trachsel, directeur de l'Office fédéral des transports ; Samuel-Ed. Berthoud, directeur du Service commercial voyageurs CFF ; Franz Dietrich, vice-président de l'ONST et directeur de la Société suisse des hôteliers ; Werner Perrig, président de Brigue ; Werner Kämpfen et Jean-Jacques Cevey.



nehmen, sich vom Vermieter ihrer Ferienwohnung den Schlüssel holen oder es sich auf dem Campingplatz oder in Massenlagern gemütlich machen — bevor dies alles geschieht, hat man sich in der SVZ mit schweizerischer Gründlichkeit, aber nicht Sturheit, den Kopf darüber zerbrochen, wie der Gast anzusprechen sei. Man hat das « Drei-Bein-System » entwickelt : Zuerst die « Good-will-Tour », die Sympathiewerbung, dann das Marketing mit der marktgerechten Offerte und schliesslich die Verkaufswerbung.

Zum ersten Mal in der Geschichte der Schweizerischen Verkehrszentrale, seit ihrer Gründung also, fand die Mitgliederversammlung der SVZ in Brig statt.

Es war Donnerstag, der 4. Mai 1978, als — bei strahlendem Himmel — die Nährmutter des Schweizer Tourismus in der Simplonstadt Rechen-schaft gab über ein sehr gutes touristisches Jahr 1977 und über die Anfänge des laufenden Jahres, das alle Anstalten macht, mit einem glänzenden Resultat aufzuwarten.

Der Winter war vielversprechend und auch noch die Osterzeit. « Beschreien » wir nicht zu früh die Möglichkeit des « Schallmauerdurchbruchs 1978 » — die Erreichung von 70 Millionen Logiernächten — aber machen wir möglich, was in unseren Möglichkeiten liegt.

Und dazu gehört die Leistung, mit anderen Worten, der Gegenwert, auf den der Gast aus dem In- und Ausland für den harten Schweizer Franken Anspruch hat, und darüber hinaus das Unmessbare : Gastfreundschaft, Atmosphäre, Freundlichkeit. Möge es nicht nur so sein, dass im Lande der hohen Berge die kurzen Röcke des « Personals an vorderster Front », des Servierpersonals, den Reiz des Landes ausmachen, sondern dort, wo Kristalle wachsen, Enzian, Alpenrose und Edelweiss blühen, wo sich über blauem Firn Alpenglühn ausbreitet oder die aufgehende Sonne über schneeige Gipfel gleissendes Licht senkt, auch ein Abglanz aller Naturschönheit auf den Gesichtern der im Tourismus engagierten Menschen erhalten ist.

Lieselotte Kauertz.

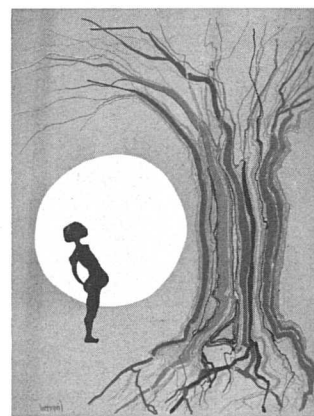
Quarante années d'aide

L'Association valaisanne en faveur des handicapés physiques et mentaux a quarante ans d'existence. Elle est présidée par M. P.-E. Burgener et exerce son activité du Léman à Conches. En 1977, ce ne sont pas moins de 787 handicapés qui ont trouvé aide et conseils auprès des dévouées assistantes sociales. Au cours d'un forum qui s'est tenu à Sion en mai, le problème de la réintégration professionnelle des handicapés en période de récession économique a été évoqué. C'est du reste un des soucis majeurs de l'association : procurer un poste de travail aux handicapés formés à un métier.



Les nonante ans de Maurice

Pour beaucoup de ses amis et de ses confrères il restera toujours « Maurice » ! L'abbé Follonier, ancien curé de Saillon, a fêté ses nonante ans à la Résidence à Sion. Rien n'altère la bonne humeur de ce prêtre étonnant, de vocation tardive, regretté même par les non-croyants dans toutes les paroisses où il a accompli son ministère.



Unique en Europe

Pour la première fois en Europe, un tel concours a été organisé à Martigny sur l'initiative d'un natif de la cité, le hautboïste Hubert Fauquex. Des prix substantiels ont récompensé les meilleurs ensembles (vingt inscrits de toutes nationalités européennes) et l'audition finale a eu lieu dans le Musée gallo-romain récemment construit.



Enfants du Monde

Du 8 juillet au 9 août aura lieu à Savoleyres sur Verbier une exposition-vente d'œuvres d'art — plus de quatre cents toiles et sculptures — dont le produit sera consacré à Enfants du Monde pour le reboisement du Sahel sénégalais et l'hôpital de Petté au Cameroun. Cent artistes parmi les plus connus de France, d'Italie, d'Espagne, de Suisse, etc., ont consenti à faire don de leurs œuvres pour la circonstance. Une réussite du cœur et une manifestation artistique exceptionnelle.



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Bouveret

Hôtel-Restaurant Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôtel-Rest. Pierre-des-Marmettes

Saint-Maurice

Hôtel de la Gare

Martigny

Grill Romain
Café-Restaurant Central
Hôtel Kluser
Motel Transalpin
Restaurant Taverne de la Tour
Pizzeria Johnny l'Africain
Hôtel de Ravoire sur Martigny

Charrat

Relais du Vignoble

Sallion

Relais de la Sarvaz

Chamoson

Chez Tip-Top
Auberge-Café-Restaurant des Alpes
(La Colline-aux-Oiseaux) Joie - Ambiance
200 places chauffées. Ouvert de Pâques à
la Toussaint

Sion / Saviesse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel du Castel, garni
Hôtel La Channe
Hôtel Continental
Café de Genève (Cave Valaisanne)

restaurateurs!

Equipez-vous, modernisez-vous
à bon compte :

- fourneaux, grilstones, sauteuses
friteuses, etc.
- frigos, congélateurs, lave-verres
ou vaisselle
- matériel de service, ustensiles
et accessoires
- verrerie, vaisselle, couverts, luminaires
- casseroles, marmites, plats, etc.

Service installations
et après-vente garantis

prix de gros

Plans et devis gratuits.
Visitez nos expositions :

restorex
centres Magro

Uvrier - Sion 027 / 31 28 53
Roche - Vd 025 / 7 82 21
Courrendlin 066 / 35 51 14



stampo

s.
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

TÉLÉPHONE 027 / 22 50 55
AVENUE DU MIDI 8
1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires
Numéroteurs — Gravure Industrielle

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. André Besse, gérant
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1978



Toujours plus complet,
ce supplément de la revue
« Treize Etoiles » a paru
en novembre.
En vente à l'Imprimerie
av. de la Gare 19, Martigny
Prix 1 fr.

MAGRO

Prix
de gros

CENTRE COMMERCIAL
UVRIER-SION • ROCHE • COURRENDLIN •



**Offrez un
CADEAU
renouvelé
douze fois**

Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Pays :

offert par

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Date et signature :

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 39.— Etranger Fr. 43.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

☐ **Commande**

Veillez adresser votre revue « Treize
Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 39.— Etranger Fr. 43.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

**GUIDE GASTRONOMIQUE
DE LA VALLEE DU RHONE**



**GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES**

Sierre

Relais du Manoir

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Les Plans-Mayens
(Crans sur Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Salquenen

Hôtel du Rhône

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden

Issu du domaine du même nom

BRÜLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION

L'AFFICHE AU MANOIR



A gauche, M. Joseph Pellegrini, directeur de Publicitas à Sion et secrétaire du Club valaisan de publicité, avec Bernard Wyder.
A droite, deux peintres visitent l'exposition : Mme Yvone Duruz et Léo Andenmatten.



Les expositions du Manoir de Martigny se succèdent à un rythme constant. Bernard Wyder, qui en est l'initiateur et l'ordonnateur, a présenté le second volet du « Valais à l'affiche », consacré cette année à l'industrie, au sport, à la politique et à la culture. (Celui de 1977, on s'en souvient, était réservé au tourisme.) Les cent septante-cinq « placards » exposés dans les salles de la vénérable demeure patricienne d'Octodure étaient en quelque sorte le reflet de trois quarts de siècle de la vie valaisanne, puisque le plus ancien portait la date de 1900. 134



A l'heure où prolifèrent les voies de communication automobiles, où l'autoroute va déplier son large tablier goudronné dans la plaine, il est réconfortant de voir qu'on ne demeure pas en reste pour échapper à l'emprise de la vitesse, du bruit et des nuisances créées par le progrès. D'une manière moins spectaculaire mais non moins efficace, l'Association valaisanne de tourisme pédestre étend elle aussi son réseau de chemins et de sentiers à tous les

étages du pays : plus de 8000 kilomètres de chemins balisés, dont 3000 par l'association.

C'est un atout des plus importants pour le tourisme valaisan, si l'on sait que la plupart des demandes de renseignements parvenant à l'UVT et aux sociétés de développement s'inquiètent des possibilités de promenades et d'excursions que les stations peuvent offrir à leurs hôtes durant la belle saison.

Parmi les objets à l'étude ou en voie de réalisation par l'AVTP, citons le plus important : le tour du Grand-Combin — frère jumeau de celui des Dents-du-Midi inauguré il y a trois ans — qui empruntera en partie le territoire valdotain.

Aux mérites du comité directeur que préside M. Georges Pillet, il convient de relever aussi ceux des équipes d'étudiants qui, chaque été durant leurs vacances, parcourent tous les itinéraires, rafraî-



A PIED NATURELLEMENT

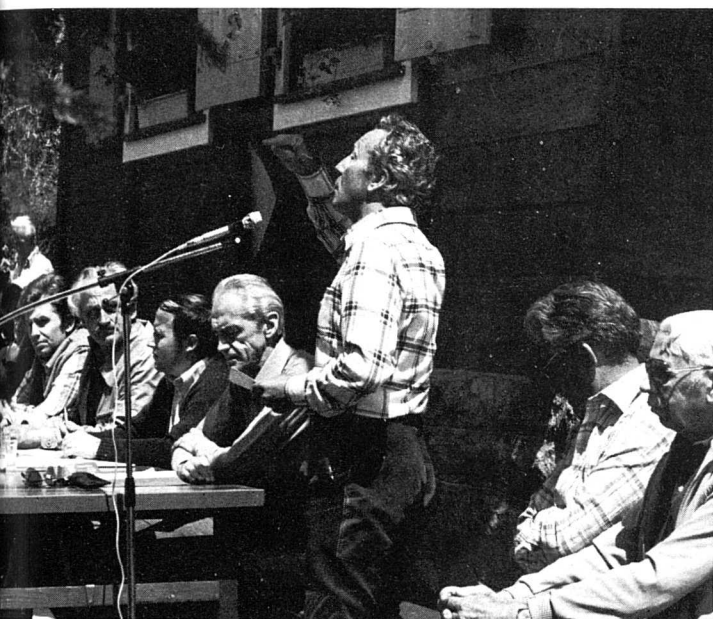
L'arrivée de la caravane au col des Planches. En haut, le président Pillet a le sourire, la journée s'annonce bien.

chissant les balises, contrôlant et remplaçant les indicateurs abîmés ou disparus. Un dévouement qui assure ainsi la commodité et la sécurité des usagers.

Cette année, l'assemblée générale réunissait près de deux cents participants au col des Planches sur Martigny. On s'y rendit à pied, naturellement... du moins depuis les hauts de Chemin-Dessus. Durant la partie officielle, MM. Guy Moulin, conseiller de Vollèges, Willy Ferrez, pré-

sident de Bagnes et du Grand Conseil, et Albert Monnet, préfet du district d'Entremont, vantèrent les bienfaits de la marche, moyen simple et idéal pour la découverte des beautés naturelles d'un pays et l'approche de ses habitants.

Sur quoi, une grillade généreusement arrosée, servie sous les mélèzes séculaires, prédisposa favorablement les avetépéistes à rallier (à pied) Sembrancher via la Croix-de-Vens. Bo.



A la table directoriale : de droite à gauche, MM. René Spahr, Gilbert Petoud, Albert Monnet (debout), Georges Pillet, Firmin Fournier, Roger Cardis et Pierre Glassey

Avec Robert Coquoz, Fritz Balestra (2e à gauche) a assuré le ravitaillement. Tout à droite, Hugo Balduchelli, le chef baliseur.



Durant la seconde quinzaine de mai, la cité rhénane fut placée sous le signe des treize étoiles, grâce à la collaboration de la Société des cafetiers de Schaffhouse, de l'Association Pro City, de l'Opav, de la station de Loèche-les-Bains et du BLS. Ces semaines promotionnelles rencontrèrent un succès considérable, tant les diverses actions entreprises firent preuve d'originalité. C'est ainsi que Schaffhouse vécut une grande première (une idée de l'Opav) : le « passeport du vin », contenant trente et un bons donnant droit à la dégustation d'un vin valaisan dans autant de restaurants participant à l'action et gracieusement offerts par ces derniers. (L'Opav étudie même la possibilité d'introduire ce passeport dans un certains nombre d'établissements réputés du Valais). Une fois de plus, M. Venetz, directeur de l'Opav, présenta et commenta toute la gamme de nos crus à la presse et aux hôtes d'honneur. L'Ordre de la Channe tint chapitre à Büsingen, petite enclave allemande en pays schaffhousois, et intronisa quelques personnalités du lieu. Et l'on n'oublia pas la raclette...

Une exposition et un concert présentés par des artistes valaisans, un concours et les danses des Zachéos sierrois animèrent cette quinzaine de charme et d'amitié appelée à mieux faire connaître le Valais et ses produits. 134

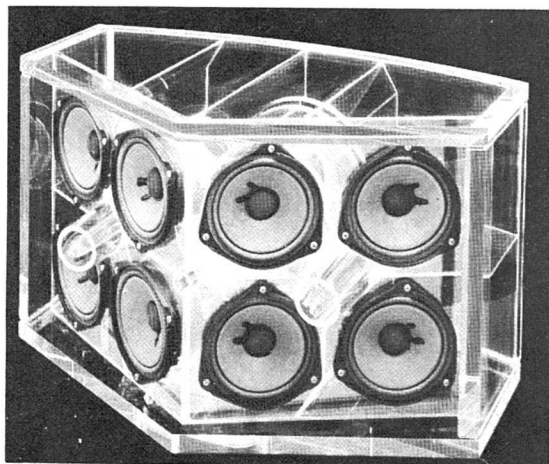


SONS ET IMAGES

La maison de confiance pour la TV...



pour tous problèmes de sonorisation...



et évidemment pour tous problèmes de HI-FI privés ou professionnels



Une équipe de techniciens spécialisés à votre disposition en VALAIS

Tél. 027 / 55 32 02 ou 027 / 41 68 62

Demandez M. Abbet ou M. Tissot

Tél. 026 / 2 25 89 M. Vuadens

Andréoli Sion s.a.

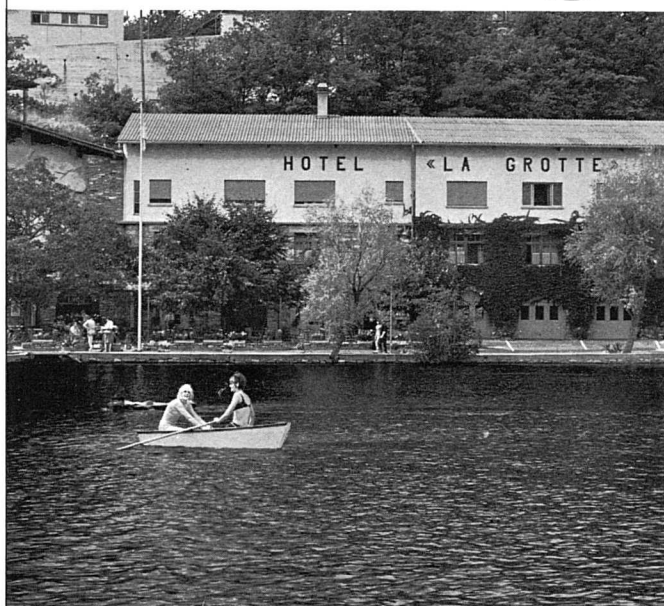
Case 71

☎ 027 / 23 23 25

SION

Serrurerie générale - Fer forgé - Construction - Vitrage
Portes - Aluminium - Acier - Forster Therme - Portes
basculantes - Pivot - Ressort - Portes abris - Ventilation
abris - Parois douches - WC Ichler

Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher

**Une cuisine réputée
accompagnée des meilleurs vins de la région**

Un jardin ombragé au bord du lac de Géronde

Votre visite nous fera plaisir

R. + M. Freudiger-Lehmann

Tél. 027 / 55 46 46

Ouvert toute l'année



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver : Patinoire artificielle, ski, curling

Été : Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 01 70

Centre commercial et d'affaires



SOLEIL
+ FRUITS DU VALAIS
= SANTE

Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
55 69 61

Les bons garages

Garage du Rawyl

F. Durret S. A.
Concessionnaire
55 03 08 - 09



Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

Ermitage

Famille Sarbach
55 11 20
Restauration ouverte de mars
à fin septembre

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances
Salles pour noces et banquets
Piscine chauffée
(ouverte de mai à septembre)
55 25 35

Hôtel-Restaurant de la Grotte

Lac de Géronde
55 46 46

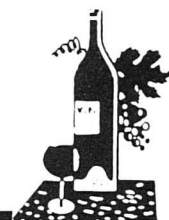
Hôtel-Restaurant Arnold

Fam. André Troenli-Holl
Hôtel de 50 lits,
salles pour sociétés
Le patron au fourneau

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 55 15 51
Cave « Vieux Villa »

Demandez les
produits de la
Distillerie **BURO**
Sierre
55 10 68



CHER-MIGNON S.A.
J. L. BAGNOUD, ADMINISTRATEUR

VIANDES ET CHARCUTERIE EN GROS
VIANDE SÈCHÉE DU VALAIS
JAMBON CRU - PETIT LARD SEC
PRODUITS DE TRAITEUR
PRODUITS SURGELES

3961 CHERMIGNON (VALAIS)



Chermignon



3961 CHERMIGNON (VALAIS)

☎ (027) 43 23 15 / 43 16 79



GU-Ratgeber

GU ist das Zeichen des Verlages Gräfe und Unzer in München. Der Verlag hat sich auf Fach- und Sachbücher spezialisiert, Sachbücher, die einem im wahrsten Sinne des Wortes « Appetit » machen können. Es finden sich darunter Kochbücher wie auch Broschüren, die sich einem speziellen Produkt — dem Steak, dem Gemüse, Salaten — widmen.

Eine GU-Reihe nennt sich die Kompass-Reihe: Einstecken — Natur entdecken. Darunter fällt das Pilzbuch, das Beerenbuch, das Heilpflanzenbuch, das Alpenblumenbuch — wohlgemerkt alles im Taschenformat — das Stern- und Vogelbuch. Qualitativ ausgezeichnete Farbfotos sind mit einem das Dargestellte beschreibenden Text versehen, der kurz aber informativ ist. Eine andere GU-Reihe nennt sich « Sprechstunde » und ist — laut Verlag — « die neue Generation ärztlicher Ratgeber ». Ein Ratgeber anderer Art ist die grosse Nährwert-Tabelle mit 1000 Stichwörtern und 25 000 Werten. Darin finden sich erstmals Angaben über Ballast-Stoffe, Fluor, Magnesium, Vitamin E, Gewichts- und Vitaminverluste bei Lagerung und Zubereitung. Diese grosse Nährwert-Tabelle des GU-Verlages ist ein Gemeinschaftswerk von Wissenschaftlern und Mitarbeitern des Institutes für Ernährungswissenschaft der Universität Giessen. Für alles, was der Mensch zu sich nimmt, sei es in fester oder flüssiger Form, finden sich darin die Nährwerte, die so viel Einfluss auf unser « Zu-viel-des-Guten » haben.

Ein Büchlein ganz anderer Art ist dasjenige über Wellensittiche der Reihe Heimtier-Ratgeber.

Hier findet der Freund dieses beliebten exotischen Haustiers alle Anleitungen zur Haltung und Pflege, verbunden mit hübschen Farbseiten. Und Kinder lernen daraus, dass Vögel — wie andere Haustiere — kein Spielzeug sind sondern Individuen, listen von der Sorte Tier, das sogar sprechen lernt.

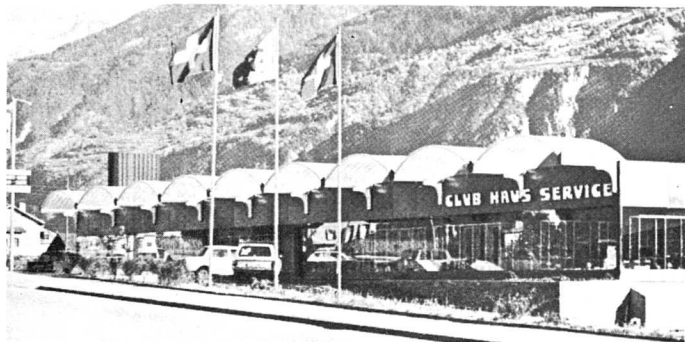
L. K.

CLUB HAUS SERVICE

3958 UVRIER / SION

Téléphone 027 / 31 23 63

Télex 38 546



Le 31 octobre 1975 CLUB HAUS SERVICE SA inaugurait ses bâtiments — l'exploitation débutait: vente en gros de matériel d'hôtellerie et d'articles de ménage et de luxe tels que: porcelaine, cristal verrerie inox étain céramique, cuivre et bois.

Un computer gère un stock de plus de 6000 articles différents, facture, débite, crédite, comptabilise et enregistre tous les éléments propres à une exploitation de ce genre. La structure de l'entreprise est jeune, moderne et dynamique, managée avec enthousiasme par son directeur M. Georges Bonvin et ses collaborateurs.

Située au bord de la route cantonale, à l'entrée d'Uvrier, vous y trouverez une exposition claire et bien aménagée, des articles de qualité exceptionnelle à des prix hors concurrence, un personnel dynamique à votre service, un service de vente qualifié pour vous conseiller. Vous pourrez visiter, sur demande, la halle où vous serez impressionné par l'ampleur du stock.

L'entreprise possède des locaux de conférence, un laboratoire offset et photo où elle réalise elle-même ses travaux de photographie et d'impression des articles en stock. La salle électronique renferme des installations ultramodernes qui permettent à l'entreprise de réaliser des travaux précis avec le minimum de personnel et en un temps record.

Une visite vous convaincra, qu'il fallait créer Club Haus Valais.

CLUB HAUS SERVICE





Horaire de visite :

Tous les jours
du mardi
au dimanche

13.30 – 18.30

Lundi

Fermé
Geschlossen

Montag

Besuchszeit :

Jeden Tag
Dienstag
bis Sonntag



**S. A. Pralong
Moix & Cie**

1961 La Luette-Euseigne

Téléphone 027 / 81 12 52

Construction de chalets
clés en mains

Menuiserie - Charpente et
agencements

**Visitez
notre exposition
permanente**



REICHENBACH & Cie



route du
Rawyl

1950 Sion
Tél. 027 / 22 67 87
Grand parc privé

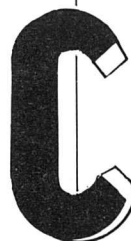
Valais

Le pays des belles
vacances



Menuiserie

**A
votre
service**



LIVAZ

☎ 23 33 63

MUDRY

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

BREITEN Unique piscine couverte alpine eau saline 33° C

Piscine en plein air, chauffée - Tennis
Centre de cure et de fitness. 900 m.
A vendre chalets et appartements

Ferien- und Badekurort Breiten
3983 Breiten s/Mörel

Dr Eugen Naef, tél. 028 / 27 13 45

VERBIER

A vendre dans chalet neuf de sept appartements
encore quelques 2 pièces tout confort, vue im-
prenable, situation près des pistes de ski
Pour renseignements : téléphone 026 / 7 40 55

AGIVAL

V. Germanier, 1936 Verbier

Une adresse en Valais

Agence immobilière
MARCELLIN CLERC

Expert fiduciaire USF

Avenue de la Gare 39 - 1950 Sion
Téléphone 027 / 22 80 50

Agence immobilière et fiduciaire
AGIMMOFINA S.A.

Etienne Papilloud,
agent immobilier et agent d'affaires patenté
IMMOBILIER - FIDUCIAIRE - FISCALITÉ
GÉRANCE DE FORTUNE

La Régence, 1963 Magnot-Vétroz, près Sion
Téléphone 027 / 36 14 13

Promoteurs **Agents immobiliers**

Votre démarche n'aura que plus d'impact
si elle s'accompagne d'un prospectus bien
étudié et bien présenté par l'imprimeur
spécialisé

pillet

Tél. 026 / 2 20 52
1920 Martigny

AGENCE IMMOBILIÈRE
BERNARD RODUIT

Avenue de la Gare 18
Téléphone 027 / 22 90 02

1950 SION

Construction et vente de chalets
et appartements de vacances

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres
150 logements à votre disposition (location
à la semaine)

Adresse :

IMMOBILIA-GRIMENTZ
3961 Grimentz

Téléphone 027 / 65 14 93

OVRONNAZ Altitude 1350 m.

Situé sur la rive ensoleillée du Valais
Toutes les possibilités sportives
Construction, vente et location appartements et
chalets

Pour tous renseignements ou visites :
Agence immobilière d'Ovronnaz

J.-M. Gaudard Tél. 027 / 86 35 53 - Télex 38 569

Investissez dans l'une de nos promotions
à Crans-Montana - Haute-Nendaz - Mayens-
de-Riddes

Du grand confort à des prix raisonnables

IMMO-CENTRALE

G. Darioly, 1961 Haute-Nendaz

CHAMPÉRY été / hiver

Ski sans frontière sur 12 vallées
170 installations = 1 abonnement

Centre sportif = Patinoire artificielle - Halle
de curling - 12 tennis - Piscine couverte
Appartements à louer et à vendre

Agence immobilière de Champéry
L'HOTE & AVANTHAY

Promotion - Vente - Gestion - Location
Téléphone 025 / 8 44 44 - 1874 Champéry

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

La Cocagne

MONTANA-CRANS

situation tranquille, ensoleillée



A VENDRE

studio
appartement 2 1/2 pièces
appartement 3 1/2 pièces
appartement 4 1/2 pièces
Box voiture dès 31 m²

32 m² + balcon
48 m² + balcon
62 m² + balcon
93 m² + balcon

dès Fr. 69 000.—
dès Fr. 108 000.—
dès Fr. 142 000.—
dès Fr. 190 000.—
Fr. 16 000.—

Crédit 60 % - Habitable de suite



AGENCE IMMOBILIÈRE

T. + D. CORDONIER
Courtiers patentés
T. (027) 41 42 82
3962 MONTANA-CRANS
Bureau: Immeuble Rawyl

MODERNE

COMPTOIR DE LOCATIONS

S.S.G.I. J. ed. Kramer S.A.
société de surveillance
générale immobilière
maison fondée en 1881
Place de la Gare 2 - Sion - Tél. 027.22.85.77

ACHAT — VENTE — LOCATION

Chalets et appartements confortables
Vente - Location

Beau choix

Agence immobilière «EVOLENA»
(Jean Maistre) 1968 Evolène

Téléphone 027 / 83 14 74 (intern. + 41 27 83 14 74)

AGENCE
GUSTAV ZURBRIGGEN

Saas-Fee

Téléphone 028 / 57 28 78

En Suisse, au cœur du Valais, un placement
sûr comme il y en a peu

Les COLLONS/THYON (Valais-Suisse)
1675 m. d'altitude

13 remontées mécaniques, plus de 60 km. de
pistes reliées au réseau de Verbier, un panorama
grandiose dominé par le Cervin et la Dent-Blan-
che, tout cela la Résidence «Les Aiglons» vous
l'offre à un prix exceptionnel pour des apparte-
ments de haut standing.
Jugez plutôt: un deux pièces de 80 m² pour
Fr. 155 000.— (moins de Fr. 2000.— le m²), hypo-
thèque de 50 % à disposition avec intérêt à 6 %
à disposition et possibilités de financement inté-
ressantes pour le solde.
Car vous achetez directement du propriétaire
constructeur. Avec en plus la garantie de pro-
priété par appartement strictement protégée par
le droit suisse.

Ces appartements sont habitables immédiatement.

Agence Hugon & Erpen
Avenue de la Gare 50
1920 Martigny - Tél. 026 / 2 16 40

Montana-Crans

BELLAVISTA

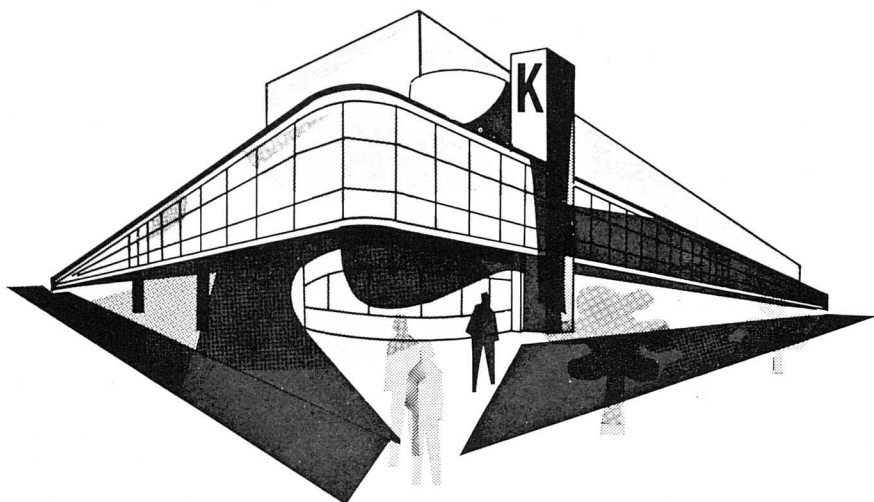
A proximité du centre et de la gare du
funiculaire, situation exceptionnelle, vue
panoramique sur la vallée du Rhône et
toute la chaîne des Alpes valaisannes
(150 km.)

A vendre encore quelques studios à partir
de Fr. 55 000.— et encore quelques 3 1/2
pièces à partir de Fr. 153 000.—

Vente directe du promoteur

En projet: Chalets avec terrain
Fr. 280 000.—

A. Rey, Bellavista, tél. 027 / 41 41 33
Montana-Crans



Pour tous vos achats :

le grand magasin valaisan au centre de la ville

Alimentation - Ménage - Jouets - Meubles - Confection

et le restaurant
Le Relais des Chevaliers

Nous assurons dans toutes
les stations valaisannes les
services suivants :

- Revêtements de sols
- Fourniture et pose
de rideaux
- Monte-ménage
- Literie et ameublement

Kuchler-Pellet SA

AUX GALERIES DU MIDI **Sion** Tél. 027 / 23 17 51



Geflügelgericht Dreizehn Sterne

Für vier Personen : 4 feinste Geflügelstücke von ca. 130 g, $\frac{1}{4}$ l frischer Rahm, 1 Kaffeelöffel Fleischextrakt, 1 gestrichen voller Kaffeelöffel Puderzucker, 2-3 rote Pfefferschotten, $\frac{1}{3}$ Glas Kräuterschnaps aus dem Eifischtal, 1 Glas Hermitage (oder Arvine, oder Walliser Riesling), 175 g Reis, 3 Eiweiss, 1 grosser Büschel Petersilie, Salz, Pfeffer.

Drei Eiweiss in wenig Butter in einer nicht anhaftenden Bratpfanne kochen. Sobald sich das Eiweiss bindet, vom Herd nehmen und zudecken. Erkalten lassen, auf ein Brett stürzen und mit einer 5-zackigen Sternform sieben Sterne ausschneiden. Drei davon sind zu halbieren.

Die Pfefferschotten im heissen Ofen grillieren. Sobald sich die Haut löst, sie abschälen, entkernen und aus ihrem Fleisch sieben Sterne wie oben ausschneiden. Einige 2 cm breite Streifen zurückbehalten, den Rest zu einer grob geschnittenen Julienne verarbeiten. Die obere Partie einer ovalen Platte mit Persil auslegen. Damit einen Kreisabschnitt mit rechteckigem Verlauf andeuten. Auf der rechten Seite der Platte die Pfefferschotten - Julienne anordnen. Warm stellen.

Die Geflügelstücke der Länge nach teilen. Flachdrücken, salzen, pfeffern und leicht in Mehl wenden. Während einigen Minuten in Butter schmoren bis zu leichter Bräunung. Diese Filets mignons werden in die Mitte der Platte gegeben, die übrigen davon auf beiden Seiten wie Dachziegel aufgeschichtet. Warm stellen.

Den Bratenfond rasch mit dem Kräuterschnaps flambieren, mit Wein ablöschen. Den Zucker sowie den Fleischextrakt beifügen, mit dem Spachtel vermengen. Den Rahm dazugeben. Bei kleiner Hitze 1-2 Minuten aufwärmen. Salzen, pfeffern und die Platte mit dieser Sauce nur leicht benetzen, so dass die Mittellinie gut sichtbar bleibt. Die übrige Sauce in einer Saucenschüssel servieren.

Mit den rechteckigen Pfefferschottenstreifen die Mittellinie gut sichtbar betonen. Die Sterne wie auf der Walliser Fahne anordnen, unter Beachtung der weissen und roten Hälften der Mittellinie. Sofort mit Riz Créole auftragen.

La mode au masculin

Ferrero Frères

STYLE & FASHION

PLACE DU MIDI

SION

coifferie



SANS RENDEZ-VOUS

SION REMPARTS 8 - 1^{er} ETAGE





A. MELLY AMEUBLEMENTS

3960 SIERRE
027 / 55 03 12

VISSOIE - VERCORIN

RIDEAUX — TAPIS
ARTISANAT

L'EMBLEME QUI FAIT VENIR...
LE CAFE A LA BOUCHE

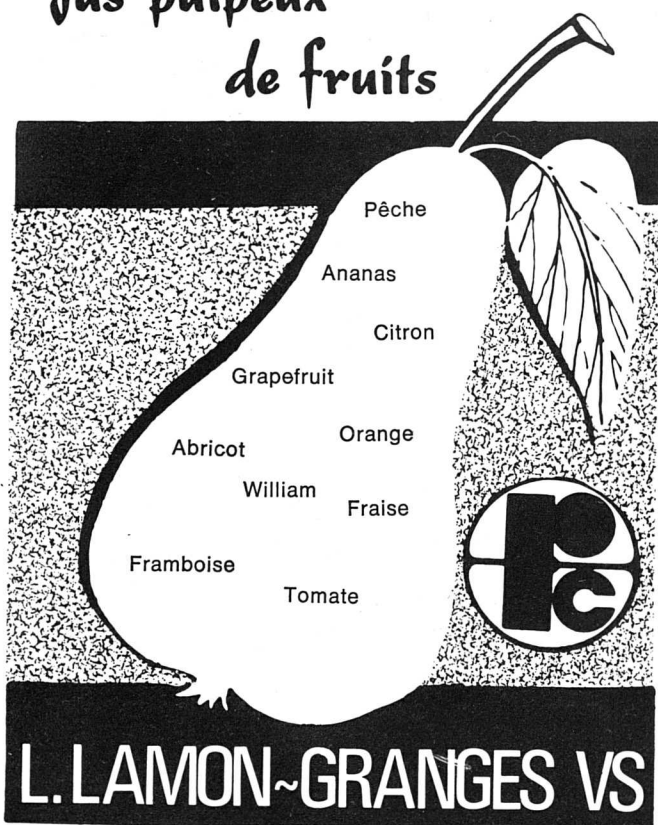


Torréfaction de café depuis 1900

2301 La Chaux-de-Fonds

Ø 039 / 23 16 16

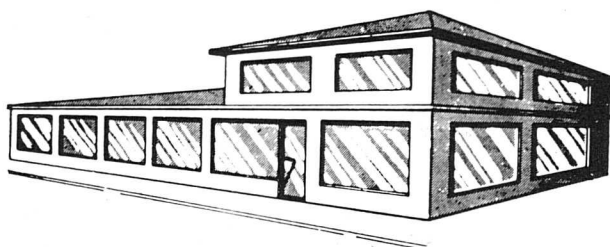
Jus pulpeux
de fruits



TAPIS - DISCOUNT

BURGENER S. A

Rte du Simplon 26 - 3960 Sierre - 027 / 55 03 55



Fermé le lundi
Livraison gratuite

- Coupons de tapis
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux

Gérant : Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

ORSAT, un pied dans la vigne de Martigny à Sierre –
de domaines en caves, de caves en domaines*

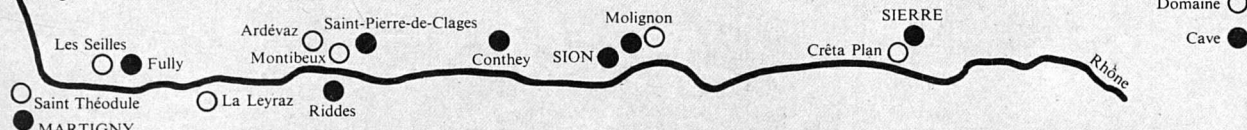


Saillon, Leytron,
Chamoson... rien
qu'au visage des gens, on
sent qu'ici le vin doit être
bon. C'est à Leytron, au
cœur du canton, qu'Orsat a
ses plus fiers domaines: Montibeuix, Cho-
fisse, terres d'élection du fendant, la plus
belle étoile du Valais. L'Ardévaz en est
consciente qui surplombe les lieux d'un
air souverain.

Alphonse Orsat SA, Martigny –
Propriétaires-éleveurs de vins de Valais



*
Les domaines et
les caves ORSAT
jalonnent tout
le vignoble valaisan



Dans la station la plus ensoleillée de Suisse
louez ou achetez
un chalet, un appartement



agence immobilière
G. BARRAS

Crans

CRANS s/SIERRE VS - Tél. 027/412703-02